

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Besluiten van het Comité van Ministers van 11 december 1968 :
Beschikking inzake het ongeregelde internationale reizigersvervoer
over de weg, M (68) 22 1

Aanbevelingen betreffende :

— harmonisatie der wetgevingen inzake voedingswaren :	
- spijsaroma's en bouillons, M (68) 15	17
- vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17	25
- soepen, M (68) 18	35
— de vleessector (twee aanbevelingen), M (68) 21 en 26	49
— Normalisatie, M (68) 45	63
— harmonisatie der wetgevingen inzake metrologie :	
- gasmeters, M (68) 46	77
- niet-automatische weegwerktuigen, M (68) 47	93
- de meeteenheden, M (68) 48	101

TABLE DES MATIERES :

Décisions du Comité de Ministres du 11 décembre 1968 :

Décision concernant les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (68) 22 1

Recommandations concernant :

— l'harmonisation des législations en matière de denrées alimentaires :	
- arômes alimentaires et bouillons, M (68) 15	17
- extrait de viande et bouillon de viande, M (68) 17	25
- potages, M (68) 18	35
— le secteur des viandes (deux recommandations), M (68) 21 et 26	49
— la normalisation, M (68) 45	63
— l'harmonisation des législations en matière de métrologie :	
- compteurs de gaz, M (68) 46	77
- instruments de pesage à fonctionnement non automatique, M (68) 47	93
- les unités de mesure, M (68) 48	101

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kافت.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclus dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

DEEL ***	TOME ***
<i>Ministeriële Beschikkingen</i>	<i>Décisions ministérielles</i>
Invoegen : blz. 966 - 1027	Insérer : p. 966 - 1027
Vervangen : blz. 770-776 (Ned.)	Remplacer : p. 770 - 776 (néerl.)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39, BRUSSEL 1
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE, BRUXELLES 1

966

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
UITVOERINGS- EN CONTROLEVOORSCHRIFTEN
VOOR HET ONGEREGELDE INTERNATIONALE
REIZIGERSVERVOER OVER DE WEG

M (68) 22

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
CONCERNANT LES REGLES COMMUNES
D'EXECUTION ET DE CONTROLE POUR LES
TRANSPORTS IRREGULIERS INTERNATIONAUX
DE VOYAGEURS PAR ROUTE

M (68) 22

967

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en
controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale
reizigersvervoer over de weg

M (68) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2 van het Unieverdrag,
Gelet op de Verordening nr 117/66/EEG van de Raad van
de Europese Economische Gemeenschap van 28 juli 1966 betref-
fende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het
internationale vervoer van personen over de weg met auto-
bussen,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van
22 september 1967 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings-
en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale
reizigersvervoer over de weg, M (67) 24,

Overwegende, dat het noodzakelijk is deze beschikking aan te
passen aan de Verordening (E.E.G.) nr 1016/68 van de Com-
missie van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1968
betreffende de invoering van modellen van de controledocu-
menten bedoeld in de art. 6 en 9 van de vorenvermelde Veror-
dening nr 117/66/EEG, onder handhaving van de mate van
liberalisatie welke in de Benelux op dit gebied reeds is bereikt,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied

Artikel 1

De bepalingen van deze beschikking zijn toepasselijk op
het ongeregeld internationaal vervoer van personen over de
weg tussen de Beneluxlanden of tussen deze en derde landen

967

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les règles communes d'exécution et de
contrôle pour les transports irréguliers internationaux
de voyageurs par route

M (68) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 86, alinéa 1, et 87, alinéa 2 du Traité d'Union,
Vu le règlement n° 117/66/CEE du Conseil de la Communauté
Economique Européenne du 28 juillet 1966 concernant l'intro-
duction de règles communes pour les transports internationaux
de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 22 septembre 1967
concernant les règles communes d'exécution et de contrôle pour
les transports irréguliers internationaux de voyageurs par
route, M (67) 24,

Considérant qu'il y a lieu d'adapter cette décision au Règle-
ment (C.E.E.) n° 1016/68 de la Commission des Communautés
Européennes du 9 juillet 1968, relatif à l'établissement des
modèles des documents de contrôle visés aux articles 6 et 9 du
Règlement n° 117/66/CEE précité, tout en maintenant le degré
de libération déjà atteint dans le Benelux dans ce domaine,

A pris la présente décision :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

Les dispositions de la présente décision sont applicables
aux transports irréguliers internationaux de voyageurs par
route exécutés entre les pays du Benelux ou entre ceux-ci et

met voertuigen ingeschreven in één der Beneluxlanden en die naar constructie en uitrusting geschikt zijn voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, en daartoe bestemd zijn.

Artikel 2

In de zin van deze beschikking wordt onder ongeregeld reizigersvervoer verstaan het vervoer, dat geen geregeld vervoer of pendelvervoer is als bedoeld in de artikelen 1 en 2 van de Verordening nr 117/66/EEG van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, van 28 juli 1966, en dat valt onder één van de volgende categorieën :

- A. vervoer in gesloten rondritten, dat wil zeggen vervoer met hetzelfde voertuig dat dezelfde groep reizigers over het gehele traject vervoert en naar de plaats van vertrek terugbrengt ;
- B. vervoer waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt ;
- C. alle vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt ;
- D1. vervoer waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis ;
- D2. alle andere vormen van vervoer.

HOOFDSTUK II

Gemeenschappelijke regels

Artikel 3

Vervoer als bedoeld in artikel 2, kan worden uitgevoerd zonder vergunning van andere Beneluxlanden dan het land waar het voertuig is ingeschreven.

Voor de uitvoering van vervoer, als bedoeld in artikel 2, sub D2., is echter een speciale vergunning vereist afgegeven voor een bepaalde rit of een bepaalde reeks van ritten door de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven.

des pays tiers au moyen de véhicules immatriculés dans un des pays du Benelux qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter plus de neuf personnes, le conducteur compris, et sont destinés à cet effet.

Article 2

Au sens de la présente décision, il faut entendre par transports irréguliers de voyageurs, les transports qui ne peuvent être considérés comme des services réguliers ou des services de navette conformément aux articles 1^{er} et 2 du Règlement n° 117/66/CEE du 28 juillet 1966 du Conseil de la Communauté Economique Européenne, et qui rentrent dans une des catégories suivantes :

- A. les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et le ramène au lieu de départ ;
- B. les services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide ;
- C. tous les services comportant le voyage aller à vide et le voyage de retour en charge ;
- D1. les services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs que l'aller ;
- D2. tous les autres services.

CHAPITRE II

Règles communes

Article 3

Les transports visés à l'article 2, sont exemptés de toute autorisation de la part des pays du Benelux autres que le pays où le véhicule est immatriculé.

Toutefois, les transports visés à l'article 2, sub D2., font l'objet d'autorisations spéciales délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, par voyage ou par série de voyages déterminés.

969

Artikel 4

Het onderweg opnemen en afzetten van reizigers op het grondgebied van de Beneluxlanden kan geschieden zonder vergunning van deze landen, onder voorwaarde, dat de plaatsen waar reizigers worden opgenomen en afgezet voor het vertrek worden vermeld in het reisblad, als bedoeld in artikel 6.

Artikel 5

Het ongeregeld reizigersvervoer kan met een zekere regemaat plaatsvinden zonder dat daardoor het karakter van ongeregeld vervoer verloren gaat, met uitzondering van het vervoer, als bedoeld in artikel 2, sub D1.

HOOFDSTUK III

Controlemaatregelen

Artikel 6

1. Voor iedere reis dient gebruik te worden gemaakt van een reisblad overeenkomstig de bepalingen van de Verordening (E.E.G.) nr 1016/68 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1968.
2. De nodige aanwijzingen voor de invulling van het reisblad zijn in bijlage bij deze beschikking opgenomen. Deze aanwijzingen moeten gevoegd worden bij het reisbladenboekje.
3. Het origineel van het reisblad dat gedurende de gehele reis waarvoor het is uitgeschreven in het voertuig aanwezig dient te zijn, moet op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage worden gegeven.
4. Na het volbrengen van de reis wordt met het origineel en de copie van het reisblad gehandeld overeenkomstig de bepalingen van de nationale wetgeving.

969

Article 4

La prise et la dépose des voyageurs en cours de route sur le territoire des pays du Benelux n'est pas soumise à autorisation de la part de ces pays, à la condition que mention des lieux de prise en charge et de dépose ait été faite avant le départ à la feuille de route visée à l'article 6.

Article 5

Les transports irréguliers de voyageurs peuvent être effectués avec une certaine fréquence sans pour autant perdre le caractère de transport irrégulier à l'exception des transports visés à l'article 2, sub D1.

CHAPITRE III

Mesures de contrôle

Article 6

1. Pour tout voyage, il doit être fait usage d'une feuille de route dans les conditions du Règlement (C.E.E.) n° 1016/68 de la Commission des Communautés Européennes du 9 juillet 1968.
2. Les règles relatives à l'utilisation des feuilles de route sont annexées à la présente décision. Ces règles doivent être jointes au carnet de feuilles de route.
3. L'original de la feuille de route, qui doit se trouver à bord du véhicule pendant tout le parcours du voyage pour lequel elle a été établie, doit être présenté à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
4. Après l'exécution du voyage, il est disposé de l'original et de la copie de la feuille de route conformément aux dispositions de la législation nationale.

970

Artikel 7

De speciale vergunning als bedoeld in de tweede alinea van artikel 3, die gedurende de gehele reis waarvoor zij is verleend in het voertuig aanwezig dient te zijn, moet op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren ter inzage worden gegeven.

De bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden stellen de autoriteiten van het land, op welks grondgebied het vervoer een aanvang neemt, of wordt beëindigd, in kennis van de afgifte van speciale vergunningen.

Artikel 8

Bij vermoeden van overtreding, stellen de bevoegde autoriteiten van het betrokken land een onderzoek in, eventueel op verzoek van de bevoegde autoriteiten van een der andere landen.

HOOFDSTUK IV

Statistiek

Artikel 9

Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van één van de Beneluxlanden kunnen statistische gegevens worden uitgewisseld.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 10

Behoudens het bepaalde in art. 11 vervalt de beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 22 september 1967 inzake de gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (67) 24.

970

Article 7

L'autorisation spéciale visée à l'alinéa 2 de l'article 3, qui doit se trouver à bord du véhicule pendant tout le parcours du voyage pour lequel elle a été délivrée, doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les autorités compétentes des pays du Benelux informent les autorités du pays sur le territoire duquel les services débutent ou prennent fin, de l'octroi des autorisations spéciales.

Article 8

En cas de présomption d'infraction, les autorités compétentes du pays intéressé instaureront une enquête, éventuellement à l'invitation des autorités compétentes d'un des autres pays.

CHAPITRE IV

Statistiques

Article 9

Des données statistiques peuvent être échangées à la demande des autorités compétentes d'un des pays du Benelux.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 11, la décision du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux du 22 septembre 1967 concernant les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (67) 24, est abrogée.

971

Artikel 11

1. Tot 31 december 1969 kan gebruik worden gemaakt van een reisblad overeenkomstig de bepalingen van de Verordening nr 212/66/EEG van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap van 16 december 1966.
2. Wanneer van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt gelden voor deze reisbladen de aanwijzingen vervat in de bijlage bij de Beschikking M (67) 24 van 22 september 1967.

Artikel 12

Deze beschikking treedt in werking op 1 januari 1969.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

971

Article 11

1. Jusqu'au 31 décembre 1969, il peut être fait usage d'une feuille de route conforme aux dispositions du Règlement n° 212/66/CEE du Règlement de la Commission de la Communauté Economique Européenne du 16 décembre 1966.
2. Au cas où il est fait usage de cette faculté, les règles relatives à l'utilisation de ces feuilles de route sont celles figurant en annexe à la décision M (67) 24 du 22 septembre 1967.

Article 12

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1969.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

BIJLAGE

als bedoeld in artikel 6, onder 2 van Beschikking M (68) 22

Benelux-aanwijzingen

I. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Beneluxgebied en een ander E.E.G.-land

1. Het reisblad wordt op de wijze zoals is voorgeschreven in de «Belangrijke Opmerkingen», vermeld op de binnenzijde van de omslag van het Reisbladenboekje gebruikt voor de uitvoering van :

A. gesloten rondritten,

B. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,

C. het vervoer waarbij de heenreis zonder reizigers plaatsvindt en alle reizigers op dezelfde plaats worden opgenomen en de reizigers :

C1. in groepsverband reizen volgens vervoersovereenkomsten, gesloten vóór hun aankomst in het land waarin zij worden opgenomen, of

C2. op een eerder tijdstip met een vorm van vervoer als bedoeld onder B) hierboven, door dezelfde vervoerder werden vervoerd, naar het land waarin zij wederom worden opgenomen en uit dit land worden vervoerd, of

C3. werden verzocht zich naar een ander E.E.G.-land te begeven, waarbij de vervoerkosten ten laste komen van degene die dit verzoek doet. De reizigers dienen een homogene groep te vormen, die niet uitsluitend met het oog op het vervoer mag worden samengesteld,

D. alle andere vormen van vervoer.

2. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Beneluxland, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.

II. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer binnen het Beneluxgebied

1. Het reisblad wordt gebruikt voor de uitvoering van :

A. gesloten rondritten,

B. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,

C. alle vervoer, waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt,

972

ANNEXE

visée à l'article 6, sub 2 de la Décision M (68) 22

Règles Benelux

I. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux entre le territoire du Benelux et un autre pays de la C.E.E.

1. La feuille de route est utilisée de la façon indiquée dans l'« Avis important » figurant au verso de la page de couverture du carnet de feuilles de route pour effectuer :

A. des circuits à portes fermées,

B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,

C. les services comportant le voyage aller à vide à condition que tous les voyageurs soient pris en charge au même lieu et que les voyageurs :

C1. soient groupés par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue leur prise en charge, ou

C2. aient été conduits précédemment, par le même transporteur, lors d'un service visé sous B) ci-dessus, dans le pays où ils sont repris en charge et soient transportés hors de ce pays, ou

C3. aient été invités à se rendre dans un autre pays de la C.E.E. les frais de transport étant à la charge de la personne invitante. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage,

D. tous les autres services.

2. Si le transport commence ou finit dans un autre pays du Benelux, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.

II. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux effectués à l'intérieur du territoire du Benelux.

1. La feuille de route est utilisée pour effectuer :

A. des circuits à portes fermées,

B. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,

C. tous les services comportant le voyage aller à vide et le voyage de retour en charge,

D1. vervoer, waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis. Het is verboden dit vervoer met een zekere regelmaat te verrichten,

D2. alle andere vormen van vervoer.

2. Indien het vervoer betreft als bedoeld onder C. dienen in rubriek 4 van het reisblad de letters A., B. en D. te worden doorgehaald; bovendien behoeven de in rubriek 4 bedoelde bewijsstukken niet te worden overgelegd, noch dient de in rubriek 9 bedoelde verklaring van de vervoerder te worden opgemaakt.

3. Wanneer het een vervoer van de categorie D1. of D2. betreft dient in het vak D van rubriek 4 van het reisblad naar voorkomend geval het cijfer 1 of 2 te worden bijgeschreven en dienen de overige letters te worden doorgehaald.

4. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Beneluxland, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 5 van het reisblad.

5. De reizigerslijst behoeft niet te worden ingevuld. Slechts het aantal vervoerde personen moet worden aangegeven door een cirkel te trekken om het desbetreffende getal in de reizigerslijst.

Indien vervoer wordt verricht als bedoeld onder D1. dient het aantal op de heenreis vervoerde personen op dezelfde wijze te worden aangegeven met achter het desbetreffende getal het woord « heen » en het aantal op de terugreis vervoerde personen eveneens op deze wijze met achter het betrokken getal het woord « terug ».

III. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Beneluxgebied en een niet-E.E.G.-land

Het reisblad moet als controledocument binnen het Beneluxgebied worden gebruikt bij de uitvoering van internationaal vervoer naar en van een niet-E.E.G.-land op de wijze zoals is voorgeschreven onder punt II.

De voor deze soorten van vervoer eventueel vereiste vergunningen van andere landen blijven uiteraard noodzakelijk.

IV. Het onderweg opnemen en afzetten van reizigers op het Beneluxgebied

Onderweg mogen op het Beneluxgebied slechts reizigers worden opgenomen of afgezet indien de plaatsen waar deze worden opgenomen of afgezet vóór het vertrek zijn vermeld in rubriek 6 van het reisblad.

973

D1. des services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs qu'à l'aller. Il est interdit d'effectuer ces services avec une certaine fréquence,

D2. tous les autres services.

2. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie C., il y a lieu de biffer les lettres A., B. et D. à la rubrique 4 de la feuille de route ; en outre, il n'y a pas lieu de joindre les documents prévus à la rubrique 4, ni de faire la déclaration du transporteur prévue à la rubrique 9.

3. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie D1. ou D2., il y a lieu d'inscrire, selon le cas, le chiffre 1 ou 2 dans la case D de la rubrique 4 de la feuille de route, et de biffer les autres lettres.

4. Si le transport commence ou finit dans un autre pays du Benelux, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 5 de la feuille de route.

5. La liste des voyageurs ne doit pas être fournie. Il suffit d'indiquer le nombre de personnes transportées en traçant un cercle autour du chiffre correspondant de la liste des voyageurs.

S'il s'agit d'effectuer un service visé sous D1. il y a lieu d'indiquer de la même façon le nombre de personnes transportées au voyage aller, en faisant suivre le chiffre correspondant par la mention « aller », ainsi que le nombre de personnes transportées au voyage retour, en faisant suivre le chiffre correspondant par la mention « retour ».

III. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux entre le territoire du Benelux et un pays non-membre de la C.E.E.

La feuille de route est utilisée comme document de contrôle à l'intérieur du territoire du Benelux pour les transports internationaux effectués au départ ou à destination d'un pays non-membre de la C.E.E. aux conditions prévues au point II.

Les autorisations d'autres pays qui sont éventuellement exigées pour effectuer ces transports, restent nécessaires.

IV. Prise et dépose de voyageurs en cours de route sur le territoire du Benelux

Des voyageurs ne peuvent être pris en cours de route sur le territoire du Benelux, qu'à la condition que mention des lieux de prise en charge et de dépose ait été faite avant le départ à la rubrique 6 de la feuille de route.

974

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE SPIJSAROMA'S EN BOUILLONS

M (68) 15

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE D'AROMES
ALIMENTAIRES ET BOUILLONS

M (68) 15

975

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
spijsaroma's en bouillons

M (68) 15

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake spijsaroma's en bouil-
lons dienen te worden geharmoniseerd,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun wetgevingen inzake spijsaroma's en bouillons
aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de
inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1969 te doen
plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

975

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
en matière d'arômes alimentaires et bouillons

M (68) 15

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux arômes alimentaires et bouillons,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière d'arômes alimentaires et bouillons au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} juillet 1969.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

976

REGLEMENT
betreffende spijsaroma's en bouillons

M (68) 15, Bijlage

I. DEFINITIES :

1. Spijsaroma

Een oplossing van stoffen, in hoofdzaak bestaande uit één of meer der smaakgevende stoffen, welke ontstaan bij afbraak van eiwitten, gist en andere eiwitrijke stoffen, al dan niet vermengd met vleesextract, extracten van groenten, specerijen of kruiden, glutaminezuur, inosinezuur, guanylzuur en zouten van deze zuren en bestemd om te worden toegevoegd aan soepen en andere eetwaren ter verbetering van geur en smaak.

2. Bouillonblokje, bouillontablet, bouillonpoeder, bouillonpasta, bouillonkorrels

Het produkt in vaste vorm, samengesteld uit eiwithydrolysaat en keukenzout, waaraan al dan niet zijn toegevoegd eetbare vetten, vleesextract, gelatine, suikers, gewijzigd zetmeel, groenten, groentenextracten, spijsaroma, specerijen en extracten daarvan, kruiden en extracten daarvan.

II. EISEN VOOR WAT BETREFT DE SAMENSTELLING

A. Algemene eisen

1. De in dit Reglement bedoelde waren mogen uitsluitend zijn bereid van grondstoffen die niet schadelijk voor de gezondheid zijn of kunnen zijn, deugdelijk van samenstelling zijn en in deugdelijke toestand verkeren.
2. Waardeloze vulstoffen moeten afwezig zijn.
3. Zij mogen niet duf, noch schimmelig, noch op andere wijze bedorven zijn en mogen niet alkalisch reageren op lakmoespapier.
4. Deze waren mogen geen andere bestanddelen bevatten dan die afkomstig van onder I toegelaten grondstoffen, ingrediënten en toevoegsels, met dien verstande dat toevoegsels welke zijn toegelaten in de grondstoffen en ingrediënten, voor zover hiervan afkomstig, aanwezig mogen zijn.

B. Bijzondere eisen

1. Spijsaroma

Soortgelijk gewicht bij 15° C : tenminste 1,25

totaal stikstofgehalte : minimaal 3,0 %

gehalte aan aminozuurstikstof : minimaal 1,5 %

gehalte aan keukenzoutvrije droge stof : minimaal 25 %

976

REGLEMENT
relatif aux arômes alimentaires et bouillons

M (68) 15, Annexe

I. DEFINITIONS :

1. Arôme alimentaire

Une solution de substances constituée en ordre principal d'un ou de plusieurs des produits sapides qui prennent naissance lors de l'hydrolyse des protéines, de la levure ou d'autres produits riches en matière protéique, mélangés ou non d'extrait de viande, d'extrait de légumes, d'épices ou de condiments, d'acides glutamique, inosinique, guanylique et leurs sels et destinée à être ajoutée aux potages et autres denrées alimentaires en vue d'en améliorer la sapidité.

2. Bouillon en cube, en tablette, en poudre, en pâte, bouillon granulé

Le produit de consistance solide, composé d'hydrolysate de protéines et de sel de cuisine et additionné ou non de graisses comestibles, d'extrait de viande, de gélatine, de sucres, d'amidon modifié, de légumes ou extraits de légumes, d'arôme alimentaire, d'épices ou de leurs extraits, de condiments ou de leurs extraits.

II. EXIGENCES CONCERNANT LA COMPOSITION

A. Exigences générales

1. Les denrées visées par le présent Règlement doivent être préparées à partir de matières premières qui ne sont pas nuisibles à la santé ni susceptibles de l'être, et qui de plus sont de bonne qualité quant à la composition et l'état de conservation.
2. Les produits de charge sans valeur doivent être absents.
3. Elles ne peuvent être moisies ni présenter l'odeur de moisi, ni être gâtées de quelque autre façon ni présenter la réaction alcaline au tournesol.
4. Ces denrées ne peuvent contenir d'autres constituants que ceux provenant des matières premières, ingrédients et additifs autorisés sous I. Toutefois les additifs autorisés dans ces matières premières et ingrédients peuvent être présents, pour autant qu'ils proviennent de ceux-ci.

B. Exigences particulières

1. Arôme alimentaire

Poids spécifique à 15° C : minimum 1,25

azote total : teneur minimale de 3,0 %

azote aminé : teneur minimale de 1,5 %

matière sèche déchlorurée : teneur minimale de 25 %

2. Bouillonblokje, bouillontablet, bouillonpoeder, bouillonpasta of bouillonkorrels

totaal stikstofgehalte : minimaal 3,0 %

gehalte aan aminozuurstikstof : minimaal 1,5 %

gehalte aan keuzenzoutvrije droge stof : minimaal 30 %

gewijzigd zetmeel : maximaal 0,5 %

berekend op de waar bereid volgens het voorschrift als bedoeld onder III-1-d

3. Indien aan de waar genoemd onder I.2. eetbare vetten zijn toegevoegd en deze toevoeging bij de aanduiding van de waar, dan wel op enig deel van de verpakking van de waar kenbaar is gemaakt, hetzij met de woorden « met vet », dan wel met een vermelding van dienovereenkomstige betekenis, moet de waar tenminste 10,0 % vet bevatten.

III. EISEN VOOR WAT BETREFT DE VERPAKKING EN DE ETIKETTERING

1. Om in de handel te worden gebracht moeten de waren in dit Reglement bedoeld, zijn verpakt en aan de buitenzijde van de verpakking zijn voorzien van de volgende aanduidingen :

a. de naam welke voor de waar in I. is aangegeven. Spijsaroma mag evenwel worden aangeduid als « soeparoma » of « vloeibaar extract ».

Indien de waar uitsluitend bestaat uit eiwithydrolysaat verkregen uit gist en zout, mag zij worden aangeduid met de naam « gistextract » ;
b. de netto-inhoud (voor de waar genoemd in I.1. in milliliters, voor de waar genoemd in I.2. in grammen) op eenzelfde vlak van de verpakking als waarop de naam van de waar is aangebracht ;
c. de naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, conform de Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers ;
d. voor de waar bedoeld onder I.2. een duidelijk niet uitwisbaar en gemakkelijk leesbaar en uitvoerbaar voorschrift (gebruiksaanwijzing) waarin moet zijn vermeld hoeveel liter eindprodukt uit een bepaalde hoeveelheid van de inhoud kan worden bereid.

2. Het is verboden in, op of aan de verpakking of omhulsels van de waren in dit reglement bedoeld, woorden of afbeeldingen te doen voorkomen welke de aanwezigheid van vlees of vleesextract zouden kunnen doen veronderstellen.

3. Minimumhoogte van de letters of cijfers voor de verplicht gestelde aanduidingen :

a. voor de aanduidingen bedoeld onder III.1.a en III.1.b :

1 mm voor verpakkingen tot en met 10 g

2 mm voor verpakkingen van 11 g tot en met 200 g

3 mm voor verpakkingen van 201 g tot en met 2.000 g

10 mm voor verpakkingen boven 2.000 g ;

b. voor de aanduiding bedoeld onder III.1.c : 1 mm

977

2. *Bouillon en cube, en tablette, en poudre, en pâte, bouillon granulé*

azote total : teneur minimale de 3,0 %

azote animé : teneur minimale de 1,5 %

matière sèche déchlororée : teneur minimale de 30 %

amidon modifié : maximum 0,5 %

calculé sur base de la denrée préparée suivant le mode d'emploi visé sous III-1-d

3. Si la denrée définie sous I.2 est additionnée de graisses comestibles et si cette addition est mentionnée dans la dénomination du produit ou à un quelconque endroit de l'emballage, soit à l'aide de l'indication « gras » ou toute autre indication équivalente, la denrée doit contenir au moins 10,0 % de graisse.

III. EXIGENCES CONCERNANT L'EMBALLAGE ET L'ETIQUETAGE

1. Les denrées visées par le présent Règlement ne peuvent être mises dans le commerce que sous emballage et moyennant mention, sur la face extérieure de cet emballage, des indications suivantes :

a. la dénomination de la denrée, telle que mentionnée sous I. Toutefois l'arôme alimentaire peut être dénommé « arôme pour potage » ou « extrait liquide ».

Si la denrée est composée exclusivement d'hydrolysate de levure et de sel, elle peut être désignée par la dénomination « extrait de levure » ;
b. le contenu net (pour la denrée mentionnée sous I.1. en millilitres, pour celle mentionnée sous I.2. en grammes), sur la face de l'emballage portant la dénomination de la denrée.

c. le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres ;

d. en ce qui concerne la denrée visée sous I.2. l'inscription claire, lisible et indélébile d'un mode d'emploi mentionnant la quantité du produit final exprimée en litres, pouvant être obtenue à partir d'une quantité déterminée de la denrée.

2. Il est interdit de faire figurer des indications ou signes permettant de conclure à la présence de viande ou d'extrait de viande dans ces denrées dans, sur ou avec les emballages ou récipients contenant des denrées visées par le présent règlement.

3. Hauteur minimale des lettres et chiffres des indications imposées :

a. pour les indications prévues sous III.1.a et III.1.b :

1 mm pour un contenu jusqu'à 10 g inclus

2 mm pour un contenu de 11 g à 200 g inclus

3 mm pour un contenu de 201 g à 2.000 g inclus

10 mm pour un contenu supérieur à 2.000 g ;

b. pour l'indication prévue sous III.1.c : 1 mm

978

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE VLEESEXTRACT
EN VLEESBOUILLON

M (68) 17

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE D'EXTRAIT DE
VIANDE ET DE BOUILLON DE VIANDE

M (68) 17

979

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende vleesextract en vleesbouillon

M (68) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake vleesextract en vlees-
bouillon dienen te worden geharmoniseerd,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun wetgevingen inzake vleesextract en vleesbouillon
aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de
inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1969 te doen
plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

979

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation
des législations en matière d'extrait de
viande et de bouillon de viande

M (68) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives à l'extrait de viande et au bouillon de viande,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} juillet 1969.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

REGLEMENT
betreffende vleesextract en vleesbouillon
M (68) 17, Bijlage

I. DEFINITIES

1. Vleesextract

Het produkt uitsluitend verkregen door een waterig extract van vers spiervlees afkomstig van runderen of kalveren of van andere diersoorten (waaronder begrepen vlees dat een koude behandeling heeft ondergaan), ontdaan van gecoaguleerde eiwithoudende stoffen, al of niet onder toevoeging van keukenzout, tot een dik extract uit te dampen.

2. Consommé en geconcentreerde vleesbouillon

Het vloeibare of dik vloeibare produkt, uitsluitend verkregen uit vlees of vleesextract, waaraan al dan niet zijn toegevoegd eetbare vetten, keukenzout, gelatine, suikers, gewijzigd zetmeel, groenten, groentenextracten, spijsaroma, specerijen of extracten daarvan, kruiden of extracten daarvan.

3. Vleesbouillon, vleesbouillon tabletten, vleesbouillon blokjes, vleesbouillon korrels, vleesbouillon poeder, vleesbouillon pasta

Het produkt in vloeibare, halfvloeibare of vaste vorm, uitsluitend verkregen uit vlees of vleesextract en keukenzout, waaraan al dan niet zijn toegevoegd eetbare vetten, gelatine, suikers, gewijzigd zetmeel, groenten, groentenextracten, spijsaroma, specerijen of extracten daarvan, kruiden of extracten daarvan.

II. EISEN VOOR WAT BETREFT DE SAMENSTELLING

A. Algemene eisen :

1. De in dit Reglement bedoelde waren mogen uitsluitend zijn bereid van grondstoffen die niet schadelijk voor de gezondheid zijn of kunnen zijn, deugdelijk van samenstelling zijn en in deugdelijke toestand verkeren.

2. Deze waren mogen geen andere bestanddelen bevatten dan die afkomstig van onder I. toegelaten grondstoffen en ingrediënten, met dien verstande dat toevoegsels welke zijn toegelaten in de grondstoffen en ingrediënten, voor zover hiervan afkomstig aanwezig mogen zijn.

980

REGLEMENT
relatif à l'extrait de viande et au bouillon de viande

M (68) 17, Annexe

I. DEFINITIONS

1. Extrait de viande

Le produit obtenu exclusivement par évaporation, jusqu'à consistance épaisse, de l'extrait aqueux de viande musculaire fraîche provenant de bovins ou de veaux ou d'autres espèces animales (y compris cette même viande ayant subi la réfrigération), débarrassé des matières albuminoïdes coagulées et éventuellement additionné de sel de cuisine.

2. Consommé et bouillon de viande concentré

Le produit, sous forme liquide ou sous forme de liquide épais, obtenu exclusivement de viande ou d'extrait de viande et additionné ou non de graisses comestibles, de sel de cuisine, de gélatine, de sucres, d'amidon modifié, de légumes, d'extraits de légumes, d'arôme alimentaire, d'épices ou de leurs extraits, de condiments ou de leurs extraits.

3. Bouillon de viande, tablettes et cubes de bouillon de viande, bouillon de viande granulé, bouillon de viande en poudre, pâtes de bouillon de viande

Le produit, sous forme liquide, semi-liquide ou solide, obtenu exclusivement de viande ou d'extrait de viande et de sel de cuisine et additionné ou non de graisses comestibles, de gélatine, de sucres, d'amidon modifié, de légumes, d'extraits de légumes, d'arômes alimentaires, d'épices ou de leurs extraits, de condiments ou de leurs extraits.

II. EXIGENCES CONCERNANT LA COMPOSITION

A. Exigences générales :

1. Les denrées visées par le présent Règlement doivent être préparées à partir de matières premières qui ne sont pas nuisibles pour la santé ni susceptibles de l'être, et qui de plus sont de bonne qualité quant à la composition et l'état de conservation.
2. Ces denrées ne peuvent contenir d'autres constituants que ceux provenant des matières premières et ingrédients autorisés sous I. Toutefois, les additifs autorisés dans ces matières premières et ingrédients peuvent être présents, pour autant qu'ils proviennent de ceux-ci.

B. Bijzondere eisen :

1. Vleesextract

Vochtgehalte : maximaal 20,0 %

Totaal kreatininegehalte : minimaal 6,0 % van de droge stof

Keukenzout : maximaal 5,0 % van de droge stof berekend als NaCl.

2. Consommé en geconcentreerde vleesbouillon

Vochtgehalte : maximaal 85,0 % voor consommé

maximaal 68,0 % voor geconcentreerde vleesbouillon

Totaal kreatininegehalte voor consommé en geconcentreerde vleesbouillon : minimaal 1,5 % van de droge stof

Gewijzigd zetmeel : maximaal 0,5 % betrokken op het eindprodukt bereid volgens voorschrift (gebruiksaanwijzing), dan wel, indien de waar bestemd is om in onverdunde toestand te worden genuttigd, op de waar als zodanig.

3. Vleesbouillon, vleesbouillontabletten, vleesbouillonblokjes, vleesbouillonkorrels, vleesbouillonpoeder, vleesbouillonpasta

Keukenzoutgehalte van vleesbouillontabletten, -blokjes, -korrels, -poeder en -pasta :

maximaal 65,0 % berekend als NaCl

Totaal kreatininegehalte : minimaal 0,5 % van de droge stof

Gewijzigd zetmeel : maximaal 0,5 % betrokken op het eindprodukt, bereid volgens voorschrift (gebruiksaanwijzing), dan wel, indien de waar bestemd is om in onverdunde toestand te worden genuttigd, op de waar als zodanig.

4. Indien aan de waren genoemd onder I.2. en I.3. vet is toegevoegd en deze toevoeging bij de aanduiding van de waar kenbaar wordt gemaakt met de woorden « met vet » of een vermelding van overeenkomstige betekenis of indien deze woorden op enig deel van de verpakking aanwezig zijn, moet die waar ten minste 10 % vet bevatten.

III. EISEN VOOR WAT BETREFT DE VERPAKKING EN DE ETIKETTERING

1. Om in de handel te worden gebracht moeten de waren in dit Reglement bedoeld, zijn verpakt en aan de buitenzijde van de verpakking zijn voorzien van de volgende aanduidingen :

a. de naam welke voor de waar in I. is aangegeven ;

981

B. Exigences particulières :

1. Extrait de viande

Humidité : teneur maximale de 20,0 %

Créatinine totale : teneur minimale de 6,0 % sur matière sèche

Sel de cuisine : teneur maximale de 5,0 % sur matière sèche et exprimée en NaCl.

2. Consommé et bouillon de viande concentré

Humidité : maximum 85,0 % pour le consommé

maximum 68,0 % pour le bouillon de viande concentré

Créatinine totale pour le consommé et le bouillon de viande concentré : teneur minimale de 1,5 % sur matière sèche

Amidon modifié : maximum 0,5 % calculé sur le produit fini et préparé suivant le mode d'emploi, ou, si la denrée est destinée à être consommée non diluée, sur la denrée en tant que telle.

3. Bouillon de viande, tablettes et cubes de bouillon de viande, bouillon de viande granulé, bouillon de viande en poudre et pâtes de bouillon de viande

Teneur en sel de cuisine des tablettes et cubes de bouillon de viande, bouillon de viande granulé, bouillon de viande en poudre et pâte de bouillon de viande : 65,0 % au maximum exprimé en NaCl.

Créatinine totale : teneur minimale de 0,5 % sur matière sèche

Amidon modifié : maximum 0,5 % calculé sur le produit fini et préparé suivant le mode d'emploi, ou, si la denrée est destinée à être consommée non diluée, sur la denrée en tant que telle.

4. Si les denrées définies sous I.2. et I.3. sont additionnées de graisse et que cette addition est mentionnée dans leur dénomination à l'aide de l'indication « gras » ou toute autre indication équivalente ou si les mots de ces indications figurent à un quelconque endroit de l'emballage, la denrée en question devra contenir au moins 10 % de graisse.

III. EXIGENCES CONCERNANT L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE

1. Les denrées visées par le présent Règlement ne peuvent être mises dans le commerce que sous emballage et moyennant mention, sur la face extérieure de cet emballage, des indications suivantes :

a. la dénomination de la denrée telle que mentionnée sous I. ;

b. bij verpakking van 10 gram of meer het netto-gewicht aan te brengen op eenzelfde vlak van de verpakking als waarop de naam van de waar is aangebracht ;

c. de naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, conform de Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers ;

d. de naam van de diersoort(en) waarvan het vlees gebruikt is, indien de in I. genoemde waren geheel of ten dele uit ander vlees dan runder- of kalfsvlees, of met ander vleesextract dan afkomstig van runder- of kalfsvlees zijn bereid ;

e. voor de waren bedoeld onder I.2. en I.3., voorzover deze bestemd zijn om na verdunning gebruikt te worden, een duidelijk niet uitwisbaar en gemakkelijk leesbaar en uitvoerbaar voorschrift (gebruiksaanwijzing) waarin moet zijn vermeld hoeveel liter eindprodukt uit een bepaalde hoeveelheid van de inhoud kan worden bereid.

2. Minimumhoogte van letters en cijfers voor verplicht gestelde aanduidingen

a. voor de aanduidingen bedoeld onder III.1.a, III.1.b en III.1.d :

1 mm voor verpakkingen tot en met 10 g

2 mm voor verpakkingen van 11 g tot en met 200 g

3 mm voor verpakkingen van 201 g tot en met 2.000 g

10 mm voor verpakkingen boven 2.000 g

b. voor de aanduiding, bedoeld onder III.1.c : 1 mm.

982

b. en cas d'emballage contenant 10 grammes ou plus le poids net, à reproduire sur la face de l'emballage portant la dénomination de la denrée ;

c. le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, conformément à la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres ;

d. le nom de la ou des espèces animales dont provient la viande employée, si les denrées définies sous I. ont été fabriquées en tout ou en partie à partir d'autres viandes ou extraits de viande que ceux provenant de bovins ou de veaux ;

e. en ce qui concerne les denrées visées sous I.2. et I.3., pour autant qu'elles soient destinées à être diluées avant la consommation, l'inscription claire, lisible et indélébile d'un mode d'emploi mentionnant la quantité du produit final exprimée en litres, pouvant être obtenue à partir d'une quantité déterminée de la denrée.

2. Hauteur minimale des lettres et chiffres des indications imposées

a. pour les indications mentionnées sous III.1.a, III.1.b et III.1.d :

1 mm pour un contenu jusqu'à 10 g inclus

2 mm pour un contenu de 11 g à 200 g inclus

3 mm pour un contenu de 201 g à 2.000 g inclus

10 mm pour un contenu supérieur à 2.000 g

b. pour l'indication mentionnée sous III.1.c : 1 mm.

983

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER
WETGEVINGEN BETREFFENDE SOEPEN

M (68) 18

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE DE POTAGES

M (68) 18

984

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der
wetgevingen betreffende soepen

M (68) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake soepen dienen te
worden geharmoniseerd,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd, hun wetgevingen inzake soepen aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 juli 1969 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

984

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des
législations en matière de potages

M (68) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,
Vu l'article 9 de la Convention transitoire,
Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des légis-
lations relatives aux potages,
Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités
à adapter leurs législations en matière de potages au Règlement
ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard,
le 1^{er} juillet 1969.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

REGLEMENT
betreffende soepen

M (68) 18, Bijlage

I. DEFINITIES

1. In dit Reglement wordt onder soep verstaan de vloeibare of brijachtige waar welke voedende stoffen en smaakstoffen bevat, deels in opgeloste, deels in vaste toestand, welke is bestemd om als zodanig in warme en vloeibare toestand als soep te worden genuttigd.

2. In dit Reglement wordt onder geconcentreerde soep verstaan de min of meer ingedikte waar, die voedende stoffen en smaakstoffen bevat, deels in opgeloste en deels in vaste toestand, welke is bestemd om na toevoeging van water in warme en vloeibare toestand als soep te worden genuttigd.

3. In dit Reglement wordt onder droge of gedroogde soep verstaan de waar in droge of pasta-vorm, bestemd om op de wijze, als op de verpakking of in de daarbij aanwezige drukwerken of schriftuur is vermeld, te worden bereid tot soep.

II. TOEPASSINGSGEBIED

Dit Reglement is niet van toepassing op soep, die los wordt verkocht.

III. BENAMING

1. Verplichte vermelding van de benaming van de waar op de verpakking: «Soep», welke benaming kan worden voorafgegaan of gevolgd door gegevens betreffende de samenstelling of door een culinaire fantasienaam.

2. Uitzondering voor speciale soepen :

..... crème/crème de, velouté, minestrone, bouillabaisse en bisque de homard.

IV. TOEGESTANE TOEVOEGSELS

De waren bedoeld onder I. mogen slechts de volgende toevoegsels bevatten tot een gehalte en onder de voorwaarden als hieronder aangegeven :

985

RÈGLEMENT
relatif aux potages

M (68) 18, Annexe

I. DEFINITIONS

1. On entend par potages au sens du présent Règlement les denrées liquides ou en bouteille qui contiennent des substances nutritives et des substances sapides partiellement dissoutes et partiellement à l'état solide, qui sont destinées à être consommées telles quelles, à l'état chaud et liquide comme potage.

2. On entend par potages concentrés au sens du présent Règlement, les denrées de consistance plus ou moins épaisse qui contiennent des substances nutritives et des substances sapides partiellement dissoutes et partiellement à l'état solide, qui sont destinées à être consommées après addition d'eau, à l'état chaud et liquide comme potage.

3. On entend par potages déshydratés ou potages secs au sens du présent Règlement les denrées sous forme déshydratée ou sous forme de pâte qui, moyennant application des indications sur l'emballage ou sur un imprimé quelconque accompagnant la denrée, sont destinées à la préparation d'un potage.

II. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Règlement ne s'appliquera pas au potage vendu en vrac.

III. DENOMINATION

1. Indication obligatoire, sur l'emballage, de la dénomination de la denrée : « Potage » ou « Soupe ». Cette dénomination pouvant être précédée ou suivie de toutes indications utiles concernant la composition du produit ou d'une dénomination de fantaisie connue dans l'art culinaire.

2. Dérogation pour forme spéciale de potage :

crème de, crème, velouté, minestrone, bouillabaisse, bisque de homard.

IV. ADDITIFS AUTORISÉS

Les denrées visées sous I. ne peuvent contenir que les additifs suivants à concurrence de la teneur et sous les conditions prévues ci-dessous :

1. Antioxydanten

- L-ascorbinezuur de natrium-, kalium-, en calciumzouten daarvan ; 0,1 % in geconcentreerde en gedroogde soepen
- Natuurlijke tocoferolen en de synthetische alpha-, gamma- en delta-tocofcerolen, uitgedrukt als alphetocofcerol ; 0,01 % in geconcentreerde en gedroogde soepen
- De overige antioxydanten voortkomende uit de gebruikte vetstoffen. in een concentratie evenredig met de gebruikte hoeveelheid vetstoffen.

2. Verdikkingsmiddelen

- | | | |
|---|-------|---|
| — johannesbrood-pitmeel | 2 % | |
| — gelatine | 4 % | |
| — Pectinezuur + de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan | 3 % | |
| — Alginezuur + de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan | 2 % | in soepen en in soepen bereid uit geconcentreerde of gedroogde soepen, volgens gebruiksaanwijzing |
| — carrageen | 2 % | |
| — tragacanth | 2 % | |
| — agar-agar | 1 % | |
| — guarmeel | 1 % | |
| — karyagom | 1 % | |
| — arabische gom | 1 % | |
| — natrium carboxylmethylcellulose | 0,5 % | |

3. Emulgatoren :

- | | | |
|---|-------|---|
| — lecithinen | 0,2 % | |
| — mengsels van mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet veresterd met een der zuren: azijnzuur, citroenzuur, melkzuur of wijnsteenzuur | 0,5 % | in soepen en in soepen bereid uit geconcentreerde of gedroogde soepen, volgens gebruiksaanwijzing |
| — al dan niet geacetyleerde monoglyceriden, verkregen door verestering van vetzuren afkomstig uit eetbare vetten | 0,5 % | |
| — suikeresters | 0,2 % | |
| — sucroglyceriden | 0,2 % | |

986

1. *Antioxydants*

- L'acide L-ascorbique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium 0,1 % dans les potages concentrés et déshydratés
- les tocophérols naturels et les tocophérols synthétiques (alpha, gamma et delta), exprimés en alphanatocophérol 0,01 % dans les potages concentrés et déshydratés
- les autres antioxydants provenant des matières grasses utilisées en concentration proportionnelle à la quantité de matière grasse utilisée

2. *Épaississants :*

- farine de graines de caroube 2 %
- gélatine 4 %
- acide pectique et ses sels de sodium, potassium et calcium 3 %
- acide alginique et ses sels de sodium, potassium et calcium 2 % dans les potages et dans les potages préparés selon le mode d'emploi, à partir de potages concentrés ou déshydratés
- carragenines 2 %
- gomme adragante 2 %
- agar-agar 1 %
- farine de guar 1 %
- gomme karaya 1 %
- gomme arabique 1 %
- sel de sodium de carboxyméthylcellulose 0,5 %

3. *Emulsifiants :*

- lécithines 0,2 %
- mélanges de mono- et diglycérides obtenus par glycérolyse de matières grasses comestibles et estérifiés ou non par un des acides : acétique, citrique, lactique ou tartrique 0,5 % dans les potages et dans les potages préparés selon le mode d'emploi, à partir de potages concentrés ou déshydratés
- monoglycérides, acétylés ou non et obtenus par estérification d'acides gras provenant de matières grasses comestibles 0,5 %
- sucresters 0,2 %
- sucroglycérides 0,2 %

987

— Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$)	0,1 % } 0,1 % } 0,1 % }	uitgedrukt als P_2O_5 , in de soep, bereid volgens de gebruiksaan- wijzing
— Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$)		
— Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$)		

4. Organische zuren

- citroenzuur
- melkzuur
- wijnsteenzuur
- natrium-, kalium- en calcium-
zouten van deze zuren

5. Smaakverbetersaars

— glutaminezuur en de natrium- en calciumzouten daarvan	2 %	in soepen en in soepen bereid uit geconcentreerde of droge soepen, volgens gebruiksaan- wijzing
— inosinezuur		in soepen en in soepen bereid
— guanylzuur	0,04 %	uit geconcentreerde of droge soepen, volgens gebruiksaan- wijzing
natriumzouten van deze zuren		

6. Kleurstoffen

- De kleurstoffen afkomstig uit de gebruikte grondstoffen voorzover het gebruik ervan in deze grondstoffen toegestaan is.
- De hierna volgende kleurstoffen : E 100 - E 101 - E 120 - E 140 - E 160 - E 162.

V. ALGEMENE NORMEN EN EISEN

1. Het keukenzoutgehalte mag niet meer bedragen dan 15 g/l in soepen bedoeld onder I.1. en in de waren genoemd onder I.2. en I.3. wanneer zij volgens gebruiksaanwijzing zijn bereid.

2. Wanneer op of aan de verpakking of op alle daarbij aanwezige drukwerken of schriftuur aanduidingen voorkomen die de aanwezigheid van vlees, vleesextract of vleesbouillon vermelden of suggereren moet het gehalte aan kreatinine tenminste 70 mg/l bedragen in de onder I.1. bedoelde soepen en dit gehalte tenminste bereiken in de onder I.2. en I.3. bedoelde waren wanneer deze volgens gebruiksaanwijzing zijn bereid. Indien voor het produkt « soep met balletjes » in de vorenbedoelde aanduidingen de aanwezigheid van vlees, vleesextract of vleesbouillon niet wordt vermeld, noch gesuggereerd, moet het gehalte aan kreatinine tenminste 35 mg per liter bedragen.

987

— Diphosphate disodique ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$)	0,1 %	} exprimé en P_2O_5 dans les potages préparés selon le mode d'emploi
— Diphosphate tétrasodique ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$)	0,1 %	
— Triphosphate pentasodique ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$)	0,1 %	

4. *Acides organiques*

- acide citrique
- acide lactique
- acide tartrique
- sels sodiques calciques et potassiques de ces acides

5. *Synergistes de goût*

— acide glutamique et ses sels de calcium et sodium	2 %	dans les potages et dans les potages préparés selon le mode d'emploi à partir de potages concentrés ou deshydratés
— acide inosinique		dans les potages et dans les
— acide guanylique	0,04 %	potages préparés selon le mode d'emploi à partir de potages concentrés ou deshydratés
— sels sodiques de ces acides		

6. *Colorants*

- a) Les colorants provenant de matières premières utilisées pour autant qu'ils soient autorisés dans ces matières premières.
- b) Les colorants suivants : E 100 - E 101 - E 120 - E 140 - E 160 - E 162.

V. NORMES ET EXIGENCES GÉNÉRALES

1. La teneur en sel de cuisine ne peut dépasser 15 g/l pour les potages définis sous I.1. et ne peut dépasser cette même teneur pour les denrées définies sous I.2. et I.3. lorsqu'elles sont préparées selon le mode d'emploi.

2. Lorsque l'emballage ou les vignettes ou imprimés accompagnant celui-ci portent des indications signalant ou faisant supposer la présence de viande, d'extrait de viande ou de bouillon de viande, la teneur en créatinine doit être d'au moins 70 mg/l dans les potages définis sous I.1. et doit atteindre au moins cette teneur pour les denrées définies sous I.2. et I.3. lorsqu'elles sont préparées selon le mode d'emploi. Lorsque, dans les indications susvisées, la présence de viande, d'extrait de viande ou de bouillon de viande pour le produit « potage aux boulettes » n'est pas mentionnée ou suggérée, la teneur en créatinine doit être de 35 mg par litre au moins.

Zijn niet te beschouwen als vleessoepen de samengestelde soepen genaamd : « soep met spek » en « gevogeltesoep ».

3. Los van de onder IV. vermelde samenstellingsnormen moeten soepen aan onderstaande bijzondere samenstellingsnormen beantwoorden :

— wanneer zwaveldioxyde afkomstig van de gebruikte gedroogde groenten in de soep aanwezig is mag het gehalte hiervan niet meer bedragen dan 20 mg per liter volgens voorschrift bereide soep ;

— wanneer bij de fabricatie van een der ingrediënten van gedroogde soepen gebruik is gemaakt van polysiloxanen als antischuimmiddel, mag het gehalte aan polysiloxaan van gedroogde soepen niet meer bedragen dan 10 ppm uitgedrukt in dimethylpolysiloxaan.

4. a) De waren bedoeld onder I. moeten zijn bereid op basis van voor menselijke consumptie geschikte grondstoffen.

b) Zij mogen niet schimmelig noch op enig andere wijze bedorven zijn.

c) Zij mogen niet alkalisch reageren op lakmoespapier.

d) Zij mogen geen andere stoffen bevatten dan :

— die welke voorkomen in de toegestane grondstoffen ;

— de onder IV. genoemde toevoegsels ;

— toevoegsels, andere dan de onder IV. genoemde, voorzover in de waar aanwezig ten gevolge van het gebruik van grondstoffen of ingrediënten waarin deze toevoegsels zijn toegelaten.

e) De onder I.1. bedoelde soepen en de onder I.2. en I.3. bedoelde waren, indien zij volgens gebruiksaanwijzing zijn toebereid, dienen normaal van geur en smaak te zijn.

f) Wanneer op de verpakking de vermelding « geconcentreerd » voorkomt, moet ter bereiding van de soep het volume van deze waar tenminste met een gelijk volume water worden verdund.

5. Wanneer de onder I.1. en I.2. bedoelde waren verpakt en anders dan als diepgevroren soepen worden verkocht moeten zij behalve aan de onder 4. gestelde eisen, aan onderstaande bijzondere eisen beantwoorden :

a) de verpakking moet hermetisch gesloten zijn en

b) zij mogen na bewaring gedurende tenminste 5 en ten hoogste 7 dagen bij een temperatuur van $30 \pm 2^\circ \text{C}$ geen bederf vertonen en niet meer dan in totaal 500 aëroob of anaëroob kweekbare micro-organismen per ml bevatten.

VI. AANDUIDINGEN OP DE VERPAKKING

1. Op de verpakkingen van de onder I. bedoelde waren moeten onderstaande aanduidingen voorkomen :

988

Ne sont pas à considérer comme potages de viande, les potages composés désignés par « potage au lard » et « potage de volaille ».

3. Indépendamment des normes de composition reprises sous IV. ci-dessus, les potages doivent satisfaire aux normes spéciales de composition ci-dessous :

— lorsque l'anhydride sulfureux est présent dans le potage provenant de légumes déshydratés employés, la teneur n'en pourra dépasser 20 mg par litre de potage préparé selon le mode d'emploi ;

— Lorsque dans la fabrication d'un des ingrédients du potage déshydraté il a été fait usage de polysiloxanes comme agent anti-moussant, la teneur en polysiloxane du potage déshydraté ne pourra dépasser 10 ppm exprimé en diméthylpolysiloxane.

4. a) Les denrées visées sous I. doivent être préparées à partir de matières premières propres à l'alimentation humaine.

b) Elles ne peuvent être moisies ni corrompues de quelque façon que ce soit.

c) Elles ne peuvent présenter la réaction alcaline au tournesol.

d) Elles ne peuvent contenir d'autres substances que :

— celles provenant de l'emploi des matières premières autorisées ;

— les additifs énumérés sous IV. ;

— d'autres additifs que ceux énumérés sous IV., pour autant qu'ils proviennent de l'emploi de matières premières ou d'ingrédients dans lesquels ces additifs sont autorisés.

e) Les potages définis sous I.1., et les denrées définies sous I.2. et I.3., lorsqu'elles sont préparées selon le mode d'emploi, doivent être d'odeur et de goût normaux.

f) Si la mention « concentré » figure sur l'emballage, le volume de la denrée doit être additionné d'au moins le même volume d'eau pour la préparation du potage.

5. Lorsque les denrées définies sous I.1. et I.2. sont vendues sous emballage, sauf s'il s'agit de potages surgelés, elles doivent en plus des exigences reprises sous 4., ci-dessus, satisfaire aux exigences spéciales suivantes :

a) l'emballage doit être hermétiquement clos et

b) lorsqu'elles sont gardées pendant 5 jours au moins et 7 jours au plus à $30^{\circ} \text{C} \pm 2^{\circ} \text{C}$, elles ne peuvent être corrompues ni contenir au total plus de 500 micro-organismes aérobiques ou anaérobiques cultivables par ml.

VI. INDICATIONS SUR L'EMBALLAGE

1. Les denrées visées sous I. porteront obligatoirement les indications suivantes sur l'emballage :

- a) de met de aard van het produkt overeenstemmende benaming door middel van een der aanduidingen bedoeld onder III.1., danwel — voorzover toepasselijk — van één der aanduidingen, bedoeld onder III.2.;
- b) de naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, volgens de Aanbeveling M (64) 7 van het Comité van Ministers;
- c) de vermelding van de netto-inhoud:

voor de onder I.1. bedoelde soepen uitgedrukt in liters of onderdelen van liters

voor de onder I.2. bedoelde soepen uitgedrukt in liters of onderdelen van liters

voor de onder I.3. bedoelde soepen uitgedrukt in grammen of in kilogrammen.

2. Op de verpakking van de onder I.2. en I.3. bedoelde waren moet bovendien een duidelijk leesbare en onuitwisbare gebruiksaanwijzing voorkomen in de vorm van een voor de consument duidelijk en uitvoerbaar voorschrift, waarin o.a. de hoeveelheid water wordt vermeld die aan de waar moet worden toegevoegd ter verkrijging van een aangegeven hoeveelheid soep.

De in de gebruiksaanwijzing vermelde hoeveelheid soep kan worden aangegeven in liters of in een andere gebruikelijke eenheid, zoals aantal borden of koppen.

In dat geval is een bord gelijk aan 250 ml en een kop gelijk aan 150 ml.

3. Het is verboden op of bij de verpakking aanduidingen of afbeeldingen te gebruiken, die aanleiding kunnen geven tot misvatting omtrent aard of samenstelling der in dit Reglement bedoelde waren.

4. Afmetingen van de letters der verplichte aanduidingen :

2 mm voor verpakkingen tot en met 200 g resp. 200 ml

3 mm voor verpakkingen van 201 g resp. 201 ml tot en met 2.000 g resp. 2 liter

10 mm voor verpakkingen boven de 2.000 g resp. 2 liter

989

a) la dénomination correspondant à la nature du produit, au moyen des mentions prévues sous III.1., ou — le cas échéant — une des indications visées sous III.2. ;

b) le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, selon la Recommandation M (64) 7 du Comité de Ministres ;

c) la mention du contenu net :

pour les potages définis sous I.1., exprimé en litres ou en fractions de litre

pour les potages définis sous I.2., exprimé en litres ou en fractions de litre

pour les potages définis sous I.3., exprimé en grammes ou en kilogrammes.

2. Les denrées définies sous I.2 et I.3 devront en outre porter obligatoirement, sur l'emballage, l'indication clairement lisible et indélébile du mode d'emploi, sous forme d'instructions claires et exécutables par le consommateur et comprenant e.a. la quantité d'eau à ajouter à la denrée pour obtenir une quantité donnée de potage.

La quantité de potage définie dans le mode d'emploi peut être exprimée en litres ou en unités conventionnelles telles qu'un nombre d'assiettes ou de tasses.

Une assiette correspondra dans ce cas à 250 ml et une tasse à 150 ml.

3. Sur l'emballage ou sur les imprimés accompagnant ceux-ci, il est interdit de faire usage d'indications ou de signes pouvant induire en erreur sur la nature ou la composition des denrées visées par le présent Règlement.

4. Dimensions des lettres des inscriptions imposées :

2 mm pour emballages jusqu'à 200 g resp. 200 ml inclus

3 mm pour emballages de 201 g resp. 201 ml à 2.000 g resp. 2 litres inclus

10 mm pour emballages de plus de 2.000 g resp. 2 litres.

990

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
BETREFFENDE HET VERVOER VAN VERS VLEES

M (68) 21

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE AU TRANSPORT DE
VIANDES FRAICHES

M (68) 21

991

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende het vervoer van vers vlees

M (68) 21

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van de E.E.G. van
26 juni 1964 inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied
van het intra-communautaire handelsverkeer in vers vlees,
gewijzigd bij de Richtlijn van de Raad van 25 oktober 1966,

Overwegende dat in het belang van de volksgezondheid en van
het vrije verkeer in het Beneluxgebied, de harmonisatie van
de regelingen m.b.t. het vervoer van vers vlees noodzakelijk is,

Overwegende dat het gekoeld vervoer van vers vlees dient te
worden bevorderd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun regelingen inzake het vervoer van vers vlees aan
te passen aan bijgaand Reglement, met het oog op de inwerking-
trekking ervan uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

991

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative au transport de viandes fraîches

M (68) 21

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Vu la Directive du Conseil de la C.E.E. du 26 juin 1964, relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intra-communautaires de viandes fraîches, modifiée par la Directive du Conseil du 25 octobre 1966,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé publique et de la libre circulation sur le territoire du Benelux, de promouvoir l'harmonisation des dispositions relatives au transport de viandes fraîches,

Considérant qu'il convient de stimuler autant que possible les transports de viandes fraîches en milieu réfrigéré,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs réglementations en matière de transport de viandes fraîches au Règlement ci-annexé, en vue de son entrée en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

REGLEMENT
inzake het vervoer van vers vlees

M (68) 21, Bijlage

Artikel 1

1. Onder vlees wordt verstaan alle delen van runderen, varkens, schapen en geiten, alsmede van eenhoevige dieren, voor zover als huisdieren gehouden, die geschikt zijn voor menselijke consumptie.

2. Onder vers vlees wordt verstaan in de zin van dit reglement

- a) alle vlees dat geen behandeling heeft ondergaan ter bevordering van de houdbaarheid ;
- b) slachtafvallen, zijnde vers vlees dat niet behoort tot het gehele lichaam van een geslacht dier dat verbloed is en waarvan verwijderd zijn de ingewanden, de uiteinden der ledematen ter hoogte van het carpaal en tarsaal gewricht alsmede de kop, de staart en de uiers en waarvan bovendien verwijderd is de huid bij runderen, schapen, geiten en eenhoevige dieren ;
- c) vlees dat een koelbehandeling heeft ondergaan.

Artikel 2

Onder vervoer van vers vlees wordt in de zin van dit reglement niet verstaan het vervoer van vers vlees in porties ter rechtstreekse aflevering van de slager aan de consument.

Artikel 3

- a) De temperatuur mag vanaf de aanvang tot het einde van het vervoer van vlees inwendig niet hoger zijn dan $+ 7^{\circ}$ C en van slachtafvallen niet hoger zijn dan $+ 3^{\circ}$ C.
- b) De eisen ten aanzien van temperaturen bedoeld onder a. gelden niet voor plaatselijk vervoer binnen de gemeente waar het slachthuis zich bevindt. Indien de verwachting is gewettigd dat het vervoer van het vers vlees binnen de gemeente langer dan een uur zal duren mag vanaf de aanvang tot het einde van het vervoer de temperatuur van het vlees in het vervoermiddel inwendig niet hoger zijn dan $+ 7^{\circ}$ C en van de slachtafvallen niet hoger dan $+ 3^{\circ}$ C. Voorts kan door de nationale centrale veterinaire dienst voor vervoer van vers vlees naar een aangrenzende gemeente van het bepaalde sub a. een individuele schriftelijke ontheffing worden verleend onder nader door deze dienst vast te stellen voorwaarden.

992

REGLEMENT
concernant le transport de viandes fraîches

M (68) 21, Annexe

Article 1^{er}

1. On entend par viande toutes les parties des animaux des espèces bovine, porcine, caprine et ovine, ainsi que celles des animaux solipèdes, pour autant qu'ils soient considérés comme animaux domestiques et qu'ils soient propres à la consommation humaine.

2. Au sens du présent règlement, on entend par viande fraîche

a) toute viande qui n'a pas subi de traitement en vue de favoriser sa conservation ;

b) les abats, à savoir les viandes fraîches n'appartenant plus au corps entier d'un animal de boucherie après saignée, éviscération, ablation des manelles des vaches, dépouillement et séparation de la tête et des membres, ces derniers étant sectionnés au niveau du carpe et du tarse ainsi que des bovins, ovins, caprins et solipèdes, après dépouillement.

c) la viande qui a été réfrigérée.

Article 2

Au sens du présent règlement, le transport de viandes fraîches n'inclut pas le transport de viandes fraîches en portions destinées aux livraisons directes du boucher au consommateur.

Article 3

a) Pendant toute la durée du transport la température interne ne peut excéder $+ 7^{\circ}$ C pour la viande et $+ 3^{\circ}$ C pour les abats.

b) Les normes relatives aux températures visées sous a. ne sont pas d'application au transport local, dans les limites de la commune où est situé l'abattoir. S'il s'avère que le transport de la viande dans les limites de la commune durera plus d'une heure, la température interne des viandes et des abats contenus dans l'engin destiné au transport, ne peut, pendant toute la durée du transport excéder resp. $+ 7^{\circ}$ C et $+ 3^{\circ}$ C. Par ailleurs, le service central vétérinaire national peut accorder, par écrit et à titre individuel, l'autorisation de déroger aux normes de température visées sous a. en cas de transport de viandes fraîches vers une commune limitrophe et ce dans les conditions à déterminer par ledit service.

993

c) De controle van de inwendige temperatuur van het verse vlees en van de slachtafvallen dient te geschieden met regelmatig officieel geijkte steekthermometers.

Artikel 4

De voertuigen of vervoermiddelen waarmede vers vlees wordt vervoerd moeten voldoen aan de volgende eisen :

a. de binnenwanden en andere delen die met het verse vlees in aanraking kunnen komen, moeten tegen corrosie zijn bestand en mogen de organoleptische eigenschappen van het verse vlees niet kunnen aantasten noch voor de gezondheid van de mens schadelijke stoffen op het verse vlees kunnen overbrengen ; deze wanden moeten glad zijn en gemakkelijk te reinigen en te ontsmetten ;

b. zij moeten zijn uitgerust met doelmatige inrichtingen ter bescherming van het verse vlees tegen insecten en stof en zij moeten zodanig zijn afgedicht, dat er geen vloeistoffen kunnen wegvloeien ;

c. voor het vervoer van geslachte dieren, halve dieren of vierendelen moet een ophanginstallatie uit tegen corrosie bestand materiaal worden aangebracht en wel zo dat het verse vlees niet met de vloer in aanraking kan komen ; deze bepaling is niet van toepassing op bevroren vlees voorzien van een hygiënische verpakking ;

d. zowel op de voor- als op de achterzijde der voertuigen of vervoermiddelen dient in duidelijk leesbare en onuitwisbare letters het opschrift « Vleesvervoer » voor te komen.

Artikel 5

De voertuigen of vervoermiddelen die bestemd zijn voor het vervoer van vers vlees mogen in geen geval worden gebruikt voor het vervoer en de stalling van levende dieren of het vervoer en de opslag van produkten en voorwerpen die het verse vlees zouden kunnen aantasten of besmetten.

Artikel 6

Het is verboden andere produkten tezamen met vers vlees in dezelfde voertuigen of vervoermiddelen te vervoeren of op te slaan ; magen mogen slechts in gebroeide toestand, koppen en poten mogen slechts van de huid ontdaan of gebroeid en onthaard worden vervoerd.

Artikel 7

Geslachte dieren, halve dieren en vierendelen moeten, met uitzondering van bevroren vlees in hygiënisch verantwoorde verpakking, steeds

993

c) Le contrôle de la température interne des viandes et des abats doit s'effectuer au moyen de thermomètres à sonde soumis régulièrement à une vérification officielle.

Article 4

Les véhicules ou engins destinés au transport de viandes fraîches doivent répondre aux exigences suivantes :

- a. Leurs parois internes ou toutes autres parties pouvant se trouver en contact avec les viandes fraîches doivent être en matériaux résistant à la corrosion et ne pouvant ni altérer les caractères organoleptiques des viandes fraîches, ni rendre ces dernières nocives pour la santé humaine ; ces parois doivent être lisses, faciles à nettoyer et à désinfecter ;
- b. ils doivent être munis de dispositifs efficaces, assurant la protection des viandes fraîches contre les insectes et les poussières et doivent être étanches, de façon à éviter tout écoulement de liquides ;
- c. ils doivent, pour le transport des carcasses, des demi-carcasses ou des quartiers, être munis de dispositifs de suspension en matériaux résistant à la corrosion, fixés à une hauteur telle que les viandes fraîches ne puissent toucher le plancher ; cette disposition ne s'applique pas aux viandes fraîches congelées pourvues d'un emballage hygiénique ;
- d. tant sur la face avant que sur la face arrière des véhicules ou engins destinés au transport doit figurer en caractères lisibles et indélébiles l'inscription « Transport de viandes ».

Article 5

Les véhicules ou engins destinés au transport des viandes fraîches ne peuvent en aucun cas être utilisés pour le transport et la stabulation des animaux vivants ou pour le transport et l'entreposage de produits ou d'objets susceptibles d'altérer ou de contaminer les viandes fraîches.

Article 6

Aucun autre produit ne peut être transporté ou entreposé en même temps que les viandes fraîches dans un même véhicule ou engin. De plus, les estomacs ne peuvent y être transportés que s'ils sont blanchis, les têtes et les pattes, que si elles sont dépouillées ou échaudées et épilées.

Article 7

Les carcasses, les demi-carcasses et les quartiers, à l'exception de la viande congelée emballée dans des conditions conformes aux exigences

994

hangend worden vervoerd. De andere delen en de slachtafvallen moeten worden opgehangen of geplaatst op onderlagen, voorzover zij zich niet bevinden in een verpakking of in voorwerpen uit tegen corrosie bestand materiaal. Deze onderlagen, verpakking of voorwerpen moeten beantwoorden aan hygiënische eisen. Magen en darmen moeten steeds verpakt worden vervoerd; de verpakking moet stevig zijn en noch water noch vet doorlaten. Alvorens de verpakking opnieuw wordt gebruikt, dient zij te worden gereinigd en ontsmet.

Artikel 8

De voor het vervoer van vers vlees gebruikte voertuigen en vervoermiddelen dienen vóór het laden gereinigd en ontsmet te zijn. Zij moeten tijdens het vervoer in een reïne toestand blijven.

Door of namens keuringsdierenarts wordt er verder toezicht op uitgeoefend dat voor de verzending de voertuigen en vervoermiddelen, alsmede de inlading, voldoen aan de in dit reglement vermelde eisen.

Artikel 9

Personen die vers vlees in- en uitladen en bij deze werkzaamheden behulpzaam zijn moeten dagelijks bij de aanvang van de werkzaamheden schone werkkleding alsmede een schoon hoofddeksel en zo nodig een schone nekbeschermer dragen.

Artikel 10

De nationale regeringen zijn bevoegd t.a.v. het vervoer van vers vlees in vliegtuigen en vaartuigen naar geïsoleerde gebieden, afwijkende voorschriften te geven met uitzondering van het bepaalde in artikel 3.

De nationale regeringen zijn, in afwijking van het bepaalde in artikel 6, bevoegd bijlading van vleeswaren in bijzondere gevallen in vervoermiddelen of voertuigen bedoeld in artikel 4 toe te staan.

994

de l'hygiène, doivent toujours être transportés suspendus. Les autres morceaux, ainsi que les abats, doivent être suspendus ou placés sur des supports s'ils ne sont pas logés dans des emballages ou contenus dans des récipients en matériaux résistant à la corrosion. Ces supports, emballages ou récipients doivent être conformes aux exigences de l'hygiène. Les estomacs et boyaux doivent toujours être transportés dans des emballages résistants et étanches aux liquides et corps gras. Ils ne peuvent être réutilisés qu'après avoir été nettoyés et désinfectés.

Article 8

Les véhicules et engins utilisés pour le transport des viandes fraîches doivent être nettoyés et désinfectés avant le chargement. Ils doivent être maintenus en bon état de propreté pendant tout le transport. Le vétérinaire chargé de l'inspection ou un de ses délégués doit s'assurer, avant l'expédition, que les véhicules ou engins destinés au transport ainsi que les conditions de chargement sont conformes aux exigences de l'hygiène définies au présent règlement.

Article 9

Les personnes qui chargent et déchargent les viandes fraîches ou qui y prêtent leur concours doivent revêtir chaque jour, avant le début de leur travail, des vêtements et couvre-chef parfaitement propres ainsi que, au besoin, un couvre-nuque impeccable.

Article 10

Les gouvernements nationaux peuvent prendre toute disposition dérogatoire en matière de transport de viandes fraîches par avion ou par bateau vers des contrées isolées. Il ne peut toutefois être dérogé aux prescriptions de l'article 3.

Par dérogation à l'article 6, les gouvernements nationaux peuvent autoriser, dans des cas spéciaux, l'adjonction de produits de viande au chargement des véhicules et engins visés à l'article 4.

995

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE IDENTIFICATIE VAN SLACHTDIEREN

M (68) 26

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
CONCERNANT L'IDENTIFICATION DES
ANIMAUX DE BOUCHERIE

M (68) 26

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de identificatie van slachtdieren

M (68) 26

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 8, lid 1 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het uit een oogpunt van gevaar voor de
volksgezondheid, voor de wettelijke bestrijding van dierziekten
en voor de kennis van de epidemiologie van ziekten van mens
en dier van belang is, dat van de slachtdieren bekend is het
bedrijf waar deze dieren hebben geleefd,

Overwegende dat uit een oogpunt van volksgezondheid vooral
dient te worden gelet op ziekten die op de mens kunnen over-
gaan, zoals cysticercose, salmonellose, listeriose, echinococcose,
anthrax, tuberculose en de door brucella bovis, suis en even-
tueel melitensis veroorzaakte brucelloses,

Overwegende dat het bij de bestrijding van epizoötiën nood-
zakelijk is te weten van welk bedrijf het door ziekte, van
bacteriële, parasitaire of virale oorsprong, aangetaste dier af-
komstig is,

Overwegende dat het tevens van groot belang is over infor-
maties te kunnen beschikken betreffende de toediening aan
het dier van antibiotica, hormonen en andere therapeutische
stoffen en additieven,

Beveelt aan :

Enig Artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd vóór 1 juli 1969 de noodzakelijke regelingen uit te
vaardigen, dat van slachtdieren gegevens omtrent de identifi-
catie met inbegrip van vermelding van het bedrijf, waar het
dier heeft geleefd, dienen te worden overgelegd alvorens tot
slachting mag worden overgegaan.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

996

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'identification des animaux de boucherie

M (68) 26

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8, alinéa 1^{er}, du Traité d'Union,

Considérant que dans l'intérêt de la santé publique, de la lutte légale contre les maladies du bétail et de la connaissance de l'épidémiologie des maladies de l'homme et des animaux, il importe de connaître l'exploitation dans laquelle les animaux de boucherie ont vécu,

Considérant que du point de vue de la santé publique, il convient de veiller tout spécialement aux maladies transmissibles à l'homme, telles que la cysticerose, la salmonellose, la listeriose, l'échinococcose, l'anthrax, la tuberculose et les brucelloses provoquées par la brucella bovis, suis et éventuellement melitensis,

Considérant qu'il est indispensable, pour la lutte contre les épizooties, de connaître l'exploitation d'où provient l'animal atteint de maladies d'origine bactérienne, parasitaire ou virale,

Considérant qu'il est également très important de pouvoir disposer d'informations au sujet de l'administration, à l'animal, d'antibiotiques, d'hormones et d'autres additifs et substances thérapeutiques,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre avant le 1^{er} juillet 1969, les dispositions réglementaires nécessaires afin que les données relatives à l'identification, y compris la mention de l'exploitation dans laquelle l'animal a vécu, soient transmises avant qu'il ne puisse être procédé à l'abattage.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

997

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE NORMALISATIE

M (68) 45

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
EN MATIERE DE NORMALISATION

M (68) 45

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake normalisatie

M (68) 45

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6, 7, 8 en 9 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende de noodzakelijkheid van het wegnemen en het voorkomen van belemmeringen in een vrij goederen- en dienstenverkeer tussen de Beneluxlanden, die veroorzaakt worden of kunnen worden door verschillen in de nationale normen,

Overwegende het belang, dat moet worden gehecht aan een gemeenschappelijke houding van de normalisatie-instituten en van de terzake bevoegde instanties der Beneluxlanden ten aanzien van de internationale normalisatiewerkzaamheden,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd te bevorderen, dat de Normalisatie-Instituten van België en van Nederland, alsmede de bevoegde instanties van Luxemburg hun werkzaamheden inzake normalisatie volgens de aan deze Aanbeveling gehechte procedure-regels coördineren met het doel geharmoniseerde normen te verkrijgen, met het oog op de opheffing van belemmeringen van het vrije intra-Benelux-verkeer ; bij deze harmonisatie dient zoveel mogelijk rekening te worden gehouden met normalisatiewerkzaamheden in breder internationaal verband.

Artikel 2

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de in artikel 1 bedoelde Instituten en instanties aan te bevelen, dat zij hun houding ten aanzien van de normalisatie-activiteiten verricht door internationale organisaties coördineren, teneinde aldaar gemeenschappelijke standpunten in te nemen.

998

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
en matière de normalisation

M (68) 45

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7, 8 et 9 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant la nécessité d'abolir et de prévenir les entraves dans la libre circulation de marchandises et de services entre les pays du Benelux, causées ou pouvant être causées par des divergences dans les normes nationales,

Considérant l'importance à accorder à une attitude commune des instituts de normalisation et des instances compétentes en la matière des pays du Benelux à l'égard des travaux internationaux de normalisation,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à veiller à ce que, conformément aux règles de procédure annexées à la présente Recommandation, les Instituts de Normalisation de Belgique et des Pays-Bas ainsi que les instances compétentes du Luxembourg coordonnent leurs travaux en vue d'obtenir des normes harmonisées et d'éliminer ainsi des entraves à la libre circulation intra-Benelux ; cette harmonisation doit se faire en tenant compte autant que possible des travaux de normalisation effectués sur un plan international plus large.

Article 2

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à recommander aux instituts et instances visés à l'article 1 de coordonner leur attitude dans les activités de normalisation effectuées par des organisations internationales, afin d'y adopter des points de vue communs.

999

Artikel 3

Deze Aanbeveling treedt in werking de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

999

Article 3

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

1000

PROCEDURE-REGELS
tot samenwerking inzake normalisatie van de
Normalisatie-Instituten van België en van Nederland,
alsmede van de daartoe bevoegde instanties van Luxemburg
M (68) 45, Bijlage

NORMALISATIE

Artikel 1

Voor de toepassing van deze procedure-regels wordt onder normalisatie verstaan : « de wijze van opstellen en toepassen van regels om orde te brengen in een bepaalde activiteits sfeer ten nutte van en met de medewerking van alle betrokkenen en, meer in het bijzonder, om in het algemeen belang een optimale economie te bevorderen met de gepaste inachtneming van de functionele voorwaarden en van de veiligheidseisen.

Zij is gebaseerd op de door de wetenschap, de techniek en de ervaring verworven resultaten.

Zij legt niet alleen de grondslagen van de huidige maar ook van de toekomstige ontwikkeling en zij zal trachten gelijke tred te houden met de vooruitgang.

Sommige van haar bijzondere toepassingen zijn :

- 1 — terminologie en symbolische voorstelling ;
- 2 — meeteenheden ;
- 3 — produkten en werkwijzen (bepaling en keuze van de kenmerkende eigenschappen van produkten, beproevings- en meetmethodes, specificaties van de kenmerkende eigenschappen van produkten ter bepaling van hun kwaliteit, variëteitsregeling, uitwisselbaarheid, enz...) ;
- 4 — veiligheid van personen en goederen. »

(Definitie overeenkomstig Resolutie n^o 19-1962 van de Raad van Bestuur van de Internationale Organisatie voor Normalisatie (ISO)).

NATIONALE NORMALISATIE-INSTANTIES

Artikel 2

De in deze procedure-regels bedoelde nationale normalisatie-instanties zijn :

1000

REGLES DE PROCEDURE
pour la collaboration en matière de normalisation des
Instituts de Normalisation de Belgique et des Pays-Bas,
ainsi que des instances compétentes du Luxembourg

M (68) 45, Annexe

NORMALISATION

Article 1^{er}

Pour l'application de ces règles de procédure on entend par normalisation : « la manière d'établir et d'appliquer des règles en vue de mettre de l'ordre dans un domaine d'activité déterminé dans l'intérêt et avec le concours de tous les intéressés et, plus spécialement, en vue de promouvoir dans l'intérêt général une économie optimale tenant dûment compte des conditions fonctionnelles et des exigences de la sécurité.

Elle est basée sur les résultats acquis de la science, de la technique et de l'expérience.

Elle ne jette pas seulement les bases pour le développement présent mais aussi pour le développement futur et elle doit suivre le progrès.

Ses applications particulières sont entre autres :

- 1 — terminologie et représentation symbolique ;
- 2 — unités de mesure ;
- 3 — produits et procédés (définition et choix des caractéristiques des produits, méthodes d'essais et de mesures, spécification des caractéristiques de produits pour définir leur qualité, leurs variétés, leur interchangeabilité, etc. ...) ;
- 4 — sécurité des personnes et des biens. »

(Définition conforme à la Résolution n° 19-1962 du Conseil de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO)).

INSTANCES NATIONALES DE NORMALISATION

Article 2

Les instances nationales de normalisation visées dans les présentes règles de procédure sont :

1001

1. voor België :

het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN), gevestigd te Brussel, vereniging zonder winstbejag, erkend als instelling van openbaar nut, nationaal lid van de Internationale Organisatie voor Normalisatie (ISO).

Onder het Belgisch Instituut voor Normalisatie zijn mede begrepen het Belgisch Electrotechnisch Comité (BEC), vereniging zonder winstbejag, gevestigd te Brussel, nationaal comité van de Internationale Electrotechnische Commissie (IEC), die de normalisatiewerkzaamheden uitvoert op het gebied elektrotechniek krachtens zijn statuten en volgens overeenkomst met het BIN, alsmede de andere gespecialiseerde instellingen, die met het BIN samenwerken.

De normalisatie maakt het onderwerp uit van de Besluitwet van 20 september 1945, krachtens dewelke het BIN als nationaal normalisatie-instituut is erkend.

2. voor Nederland :

De stichting Nederlands Normalisatie-Instituut (NNI), gevestigd te 's-Gravenhage, nationaal lid van de ISO.

Onder de Stichting Nederland Normalisatie-Instituut is mede begrepen de Stichting Nederlands Electrotechnisch Comité (NEC), nationaal Comité van de IEC, die de normalisatiewerkzaamheden uitvoert op het gebied elektrotechniek krachtens haar statuten en volgens overeenkomst met het NNI.

Het NNI is een organisatie opgericht door het bedrijfsleven waaraan door de Overheid wordt deelgenomen.

3. voor Luxemburg :

de door de Overheid daartoe aangewezen instanties.

INTERNATIONALE ORGANISATIES

Artikel 3

De internationale organisaties, bedoeld in artikel 2 van de aanbeveling, zijn onder meer :

- De Internationale Organisatie voor Normalisatie (ISO) ;
- de Internationale Electrotechnische Commissie (IEC) ;
- de Internationale Electrotechnische Commissie voor Reglementering met het oog op de goedkeuring van het elektrisch materieel (CEE-él) ;

1001

1. *pour la Belgique :*

l'Institut belge de Normalisation (IBN), établi à Bruxelles, association sans but lucratif, reconnue comme organisme d'intérêt public, membre national de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO).

Sont compris sous la dénomination Institut belge de Normalisation, le Comité Electrotechnique belge, (CEB), association sans but lucratif établie à Bruxelles; Comité national de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), qui exécute les travaux de normalisation dans le domaine de l'électronique en vertu de ses statuts et suivant une convention avec l'IBN, ainsi que les autres organisations spécialisées qui collaborent avec l'IBN.

La normalisation fait l'objet de l'arrêté-loi du 20 septembre 1945, en vertu duquel l'IBN a été reconnu comme institut national de normalisation.

2. *pour les Pays-Bas :*

La « Stichting Nederlands Normalisatie Instituut » (NNI) établi à La Haye, membre national de l'ISO.

Est compris sous la dénomination « Stichting Nederlands Normalisatie Instituut », la « Stichting Nederlands Electrotechnisch Comité » (NEC), Comité national de la CEI, qui exécute les travaux de normalisation dans le domaine de l'électrotechnique en vertu de ses statuts et suivant une convention avec le NNI.

Le NNI est une organisation créée par l'industrie, à laquelle participent les instances gouvernementales.

3. *pour le Luxembourg :*

les instances désignées par le Gouvernement à cet effet.

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 3

Les organisations internationales visées à l'article 2 de la recommandation sont entre autres :

- L'Organisation Internationale de Normalisation (ISO) ;
- la Commission Electrotechnique Internationale (CEI) ;
- la Commission électrotechnique internationale de Réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (CEE-él) ;

1002

- het Europees Comité voor Coördinatie van de Normen op het vlak van de Gemeenschappelijke Markt en van de Europese Vrijhandelsassociatie (CEN) ;
- het Europees Comité voor Coördinatie van de Elektrotechnische Normen op het vlak van de Gemeenschappelijke Markt en de Europese Vrijhandelsassociatie (CENEL) ;
- het Europees Comité voor Coördinatie van de Elektrotechnische Normen op het vlak van de Gemeenschappelijke Markt (CENELCOM) ;
- de Europese Economische Gemeenschap (EEG) ;
- de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS) ;
- de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom).

UITVOERINGSPROCEDURES

Artikel 4

1. In het raam van de coördinatie van de in de aanbeveling bedoelde werkzaamheden worden zowel voor de behandeling van nieuwe normen en voor de harmonisatie van bestaande normen, als voor de coördinatie van de houding ten aanzien van de internationale normalisatie-activiteiten naar gelang van de omstandigheden, o.a. de volgende procedures aanbevolen ;

a. uitwisselen van documenten voor wederzijds onderzoek in de nationale normalisatie-commissies, opgericht in het kader van de normalisatie-instituten, en de terzake van de normalisatie bevoegde instanties ;

b. deelneming aan de werkzaamheden van een nationale normalisatie-commissie door afvaardigingen van de twee andere partnerlanden ;

c. instelling van een gemeenschappelijke normalisatie-commissie waarvan het Secretariaat wordt gevoerd door één der instituten of bevoegde instanties.

2. Bij het harmoniseren en het opstellen van normen in Benelux-verband zullen de nationale normalisatie-instanties zich zoveel mogelijk baseren op aanbevelingen en andere publikaties van de internationale organisaties genoemd in artikel 3.

3. De publikatie ter kritiek van een normontwerp, dat in samenwerking is ontstaan, zal geschieden volgens de voor elk land geldende procedure en wel zoveel mogelijk tegelijkertijd.

4. De definitieve geharmoniseerde norm, wordt door de nationale instituten als nationale norm gepubliceerd en wel zoveel mogelijk tegelijkertijd.

1002

- le Comité européen de Coordination des Normes sur le plan du Marché Commun et de l'Association européenne de Libre Echange (CEN) ;
- le Comité européen de Coordination des Normes électrotechniques sur le plan du Marché Commun et de l'Association européenne de Libre Echange (CENEL) ;
- le Comité européen de Coordination des Normes électrotechniques sur le plan du Marché Commun (CENELCOM) ;
- la Communauté Economique Européenne (CEE) ;
- la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (CECA) ;
- la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom).

PROCEDURE D'EXECUTION

Article 4

1. Dans le cadre de la coordination des activités visées dans la recommandation, les procédures suivantes sont notamment recommandées selon les circonstances, tant pour l'établissement des normes nouvelles et l'harmonisation des normes existantes que pour la coordination des attitudes dans les activités internationales en matière de normalisation :

a. échange de documents pour examen réciproque dans les commissions de normalisation nationales instituées au sein des instituts de normalisation et des instances compétentes en matière de normalisation ;

b. participation aux travaux d'une commission de normalisation nationale des délégations mandatées par les deux autres pays partenaires ;

c. institution d'une commission de normalisation commune dont le Secrétariat est assuré par l'un des instituts ou des instances compétentes.

2. Lors de l'harmonisation et de l'établissement de normes dans le cadre du Benelux, les instances nationales de normalisation se baseront, dans la mesure du possible, sur les recommandations et autres publications des organisations internationales citées à l'article 3.

3. La mise à l'enquête publique d'un projet de norme résultant d'un travail de coopération, sera faite suivant les procédures en vigueur dans chacun des pays et autant que possible simultanément.

4. La norme définitive harmonisée sera publiée par chacun des instituts comme norme nationale et autant que possible simultanément.

1003

Op de aldus geharmoniseerde norm zal worden vermeld : de Belgische norm NBN en de Nederlandse norm NEN zijn in Benelux-verband geharmoniseerd.

SAMENWERKING

Artikel 5

1. De in deze procedure-regels bedoelde samenwerking zal worden verzekerd door de besturen van de Normalisatie-Instituten en de in artikel 2, lid 3 genoemde instanties.

2. Gemeenschappelijke vergaderingen zullen telkens wanneer het nodig blijkt worden gehouden.

Artikel 6

In alle gevallen, waarin deze procedure-regels niet voorzien, zullen de besturen in gemeenschappelijk overleg een oplossing nastreven ter verwezenlijking van het beoogde doel.

1003

Cette norme ainsi harmonisée portera : la norme belge NBN
et la norme néerlandaise NEN sont harmonisées sur le plan
Benelux.

COOPERATION

Article 5

1. La coopération visée dans les présentes règles de procédure sera assurée par les organes de gestion des Instituts de Normalisation et des instances visées à l'article 2, alinéa 3.

2. Des réunions communes se tiendront chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

Article 6

Pour tous les cas non prévus par les présentes règles de procédure, les organes de gestion poursuivront une solution concertée en vue de réaliser le but visé.

1004

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE GASMETERS,
WELKE HET GEMETEN GAS IN EENHEDEN
VAN VOLUME AANGEVEN

M (68) 46

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS CONCERNANT
LES COMPTEURS DE GAZ INDIQUANT
LE GAZ MESURE EN UNITES DE VOLUME

M (68) 46

1005

AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende gasmeters,
welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven**

M (68) 46

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake gasmeters, welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven, dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake gasmeters welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven aan te passen aan bijgaand Reglement met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

1005

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations concernant les
compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume

M (68) 46

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume, au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

1006

**TECHNISCH REGLEMENT
voor gasmeters**

M (68) 46, Bijlage

1. Algemene bepalingen

1.1. Toepassingsgebied

De onderhavige voorschriften zijn van toepassing op :

1.1.1. balgengasmeters ;

1.1.2. natte gasmeters.

1.2. Constructie

1.2.1. De gasmeters zijn samengesteld uit voor het doel geschikte materialen van goede hoedanigheid, voldoende bestendig tegen roest en tegen de invloed der normaal gedistribueerde gassoorten.

1.2.2. De constructie van een gasmeter dient waarborgen te bieden tegen willekeurige verandering der meeteigenschappen.

1.2.3. De kast van een gasmeter mag bij de op de meter vermelde maximale werkdruk geen gas of vloeistof naar buiten laten ontsnappen.

1.2.4. Op een gasmeter, waarvan het telwerk slechts positief aanwijst indien het gas in één richting door de gasmeter stroomt, moet deze richting zijn aangegeven door middel van een pijl. De pijl kan achterwege blijven, indien de richting van doorstroming van het gas door de samenstelling van de gasmeter is bepaald.

1.3. Telwerken

Elke gasmeter is voorzien van een goed werkend telwerk, dat het gemeten gas in kubieke meters aangeeft en dat tijdelijk of blijvend zodanig is ingericht, dat het onderzoek van de gasmeter met voldoende nauwkeurigheid kan plaatsvinden. Het telwerk moet ten behoeve van het onderzoek gemakkelijk afneembaar zijn.

1.4. Hulpinrichtingen

1.4.1. Een gasmeter mag zodanig zijn ingericht, dat hulpinrichtingen, als correctie-apparaten, belastingschrijvers, muntwerken en dergelijke meer, kunnen worden aangebracht.

1.4.2. De hulpinrichtingen zijn slechts toelaatbaar, voor zover zij de juiste werking van de gasmeter niet schaden en geen aanleiding tot misleiding kunnen geven.

1006

REGLEMENT TECHNIQUE
relatif à la vérification des compteurs de gaz

M (68) 46, Annexe

1. Dispositions générales

1.1. Champ d'application

Les présentes prescriptions s'appliquent aux :

1.1.1. compteurs à parois déformables ;

1.1.2. compteurs à liquide.

1.2. Construction

1.2.1. Les compteurs de gaz doivent être constitués de matériaux de bonne qualité de manière à répondre à leur destination d'emploi, suffisamment résistants à la corrosion et à l'influence des diverses sortes de gaz normalement distribués.

1.2.2. La construction des compteurs de gaz doit présenter des garanties en ce qui concerne la modification fortuite des propriétés métrologiques.

1.2.3. Sous la pression maximale de fonctionnement du compteur, son boîtier ne peut laisser échapper ni gaz, ni liquide.

1.2.4. Sur les compteurs dont le dispositif indicateur ne marque positivement que pour un sens d'écoulement du gaz, ce sens doit être indiqué par une flèche.

Cette flèche n'est pas exigée si le sens d'écoulement du gaz est déterminé par la composition du compteur.

1.3. Dispositifs indicateurs

Tout compteur de gaz doit être muni d'un dispositif indicateur efficace qui indique en mètres cubes le gaz mesuré et dont la disposition temporaire ou permanente permet l'examen du compteur avec une précision suffisante. Le dispositif indicateur doit être facilement démontable en vue de l'examen.

1.4. Dispositifs auxiliaires

1.4.1. Les compteurs de gaz peuvent être conçus de manière à permettre l'incorporation de dispositifs auxiliaires tels que, correcteur, enregistreur de charge, dispositif de pré-paiement, etc.

1.4.2. Les dispositifs auxiliaires ne sont autorisés que pour autant qu'ils ne nuisent pas au bon fonctionnement du compteur et ne prêtent pas à confusion.

1007

1.4.3. Naar buiten tredende assen tot het aanbrengen van een hulp-inrichting zijn, indien zij niet worden gebruikt, op deugdelijke wijze beschermd. Bij elke as is op duidelijke wijze de waarde, welke met 1 omwenteling van de as overeenkomt, vermeld in de vorm :

$$1 \text{ tr} = \dots \text{ m}^3 \text{ (of dm}^3\text{)}$$

1.4.4. De ijk van een gasmeter waarborgt niet de juiste werking van een eventueel daarop aangebracht muntwerk.

1.5. Opschriften

1.5.1. Op elke gasmeter is, hetzij direct, hetzij door middel van een plaat, die vast met de gasmeter is verbonden, duidelijk en duurzaam vermeld :

- a. het bij de goedkeuring van het model toegekende kenmerk ;
- b. de identificatie van de fabrikant ;
- c. het jaartal van het jaar, waarin de gasmeter is vervaardigd en een volgnummer ;
- d. een voor de grootte van de gasmeter kenmerkende aanduiding in de vorm van een hoofdletter G, gevolgd door en getal, vast te stellen in « 2. Bijzondere bepalingen » ;
- e. het maximale meetvermogen, zijnde het grootste debiet, waarvoor de gasmeter in verband met zijn samenstelling bestemd is, in de vorm:

$$Q_{\text{max}} \dots\dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (of dm}^3/\text{h)} ;$$
- f. het minimale meetvermogen, zijnde het debiet, beneden hetwelk de fouten in de aanwijzing van de gasmeter de waarden die op dit punt in « 2. Bijzondere bepalingen » zijn vastgesteld, kunnen overschrijden in de vorm :

$$Q_{\text{min}} \dots\dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (of dm}^3/\text{h)} ;$$

- g. de maximale werkdruk van de gasmeter in de vorm :

$$P \dots\dots \text{ MN/m}^2 \text{ (of N/m}^2\text{)}$$

of

$$P \dots\dots \text{ bar (of mbar)} ;$$

- h. de nominale inhoud van de metende ruimte in de vorm :

$$V \dots\dots \text{ m}^3 \text{ (of dm}^3\text{)} ;$$

- i. elke andere aanduiding, welke de nationale administratie in verband met de samenstelling of de werkwijze van de gasmeter noodzakelijk acht.

1.5.2. Op een gasmeter mag zijn vermeld :

- a. een type-aanduiding van de gasmeter ;
- b. elke andere aanduiding, welke geen aanleiding tot misleiding kan geven.

1007

1.4.3. Les axes sortant du boîtier pour actionner un dispositif auxiliaire doivent, s'ils ne sont pas utilisés, être efficacement protégés. Près de chaque axe doit être clairement indiqué la valeur correspondante à la rotation de l'axe, sous la forme :

$$1 \text{ tr} = \dots \text{ m}^3 \text{ (ou dm}^3\text{)}$$

1.4.4. La vérification des compteurs de gaz ne garantit pas le fonctionnement exact du dispositif de pré-paiement qu'il pourrait comporter.

1.5. *Inscriptions*

1.5.1. Sur tout compteur de gaz doivent être mentionnés de manière claire et indélébile, soit directement, soit sur une plaque fixée au compteur :

- a. le signe attribué lors de l'approbation du modèle ;
- b. l'identification du fabricant ;
- c. l'année de fabrication du compteur et un numéro d'ordre ;
- d. une indication distincte de la grandeur du compteur sous la forme d'une lettre majuscule G, suivie d'un chiffre à déterminer au point « 2. Dispositions particulières » ;
- e. l'étendue maximale de mesure, soit le débit le plus élevé auquel le compteur est destiné compte tenu de sa composition, sous la forme :

$$Q_{\text{max}} \dots\dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (ou dm}^3/\text{h) ;}$$

- f. l'étendue de mesure minimale, soit le débit au-dessous duquel les erreurs d'indication du compteur peuvent dépasser les valeurs fixées à cet égard au point « 2. Dispositions particulières », sous la forme :

$$Q_{\text{min}} \dots\dots \text{ m}^3/\text{h} \text{ (ou dm}^3/\text{h) ;}$$

- g. la pression maximale de fonctionnement, sous la forme :

$$P \dots\dots \text{ MN/m}^2 \text{ (ou N/m}^2\text{)}$$

ou

$$P \dots\dots \text{ bar (ou mbar) ;}$$

- h. la valeur nominale du volume cyclique sous la forme :

$$V \dots\dots \text{ m}^3 \text{ (ou dm}^3\text{) ;}$$

- i. toute autre indication que l'administration nationale estime nécessaire en fonction de la composition ou du fonctionnement du compteur.

1.5.2. Peuvent être mentionnés sur les compteurs de gaz :

- a. le type du compteur ;
- b. toute autre indication qui ne peut prêter à confusion.

1.5.3. De onder 1.5.1. h. bedoelde vermelding mag niet meer dan 5 % van de werkelijke waarde afwijken.

1.6. *Maximaal toelaatbare fouten*

1.6.1. Een gasmeter wordt geacht te voldoen aan de voorschriften, die omtrent de maximaal toelaatbare fouten in « 2. Bijzondere bepalingen » zijn vastgesteld, indien bij doorvoering van lucht met een volumieke massa van 1,2 kg/m³ aan die voorschriften wordt voldaan.

1.7.1. *Ijkmerken*

Op elke gasmeter moeten de ijkmerken zodanig kunnen worden aangebracht, dat het niet mogelijk is de aanwijzing van de gasmeter te veranderen, noch de identiteit verloren te doen gaan, zonder de ijkmerken of aan hun functie afbreuk te doen.

1.7.2. De ijk van een gasmeter strekt er zich niet toe uit, dat belasting van de gasmeter met de daarop vermelde maximale werkdruk zonder gevaar kan plaatsvinden of dat aan voorschriften, die op het punt van de veiligheid gelden, is voldaan.

2. *Bijzondere bepalingen*

2.1. *Balngasmeters*

2.1.1. *Definitie*

Onder balngasmeters zijn te verstaan: gasmeters, waarbij de meting van het doorgestroomde gas geschiedt door middel van meetkamers met een zich heen en weer bewegende wand.

2.1.2. *Meetbereiken*

De toelaatbare waarden van de maximale meetvermogens Q_{\max} en de daarbij behorende minimale meetvermogens Q_{\min} zijn in verband met de aanduidingen G , vermeld in de onderstaande tabel:

G	Q_{\max} m ³ /h	Q_{\min} m ³ /h
1,6	2,5	0,016
2,5	4	0,025
4	6	0,040
6	10	0,060
10	16	0,100
16	25	0,160
25	40	0,250
40	65	0,400
65	100	0,650
100	160	1,000
160	250	1,600
250	400	2,500
400	650	4,000
650	1000	6,500

1008

1.5.3. La mention visée sous 1.5.1. h. ne peut pas différer de la valeur réelle de plus de 5 %.

1.6. Erreurs maximales tolérées

1.6.1. Un compteur de gaz est réputé satisfaisant aux prescriptions relatives aux erreurs maximales tolérées fixées au point « 2. Dispositions particulières » lorsqu'il est satisfait à ces prescriptions lors de l'écoulement d'air d'une masse volumique de 1,2 kg/m³.

1.7.1. Poinçons

Sur tout compteur de gaz, les poinçons doivent pouvoir être appliqués de manière qu'il soit impossible de modifier l'indication du compteur ou de lui faire perdre son identité, sans altérer les poinçons ou nuire à leurs fonctions.

1.7.2. La vérification d'un compteur de gaz n'implique pas que le compteur peut, sans danger, être soumis à la pression maximale de fonctionnement indiquée ou qu'il satisfait aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Dispositions particulières

2.1. Compteurs à parois déformables

2.1.1. Définition

On entend par compteurs à parois déformables : des compteurs de gaz dans lesquels le mesurage du gaz débité s'effectue au moyen de chambres mesureuses à parois déformables.

2.1.2. Etendues de mesure

Le tableau ci-dessous donne les valeurs tolérées des débits maximaux Q_{\max} et les débits minimaux Q_{\min} correspondants, en relation avec les indications G :

G	Q_{\max} m ³ /h	Q_{\min} m ³ /h
1,6	2,5	0,016
2,5	4	0,025
4	6	0,040
6	10	0,060
10	16	0,100
16	25	0,160
25	40	0,250
40	65	0,400
65	100	0,650
100	160	1,000
160	250	1,600
250	400	2,500
400	650	4,000
650	1000	6,500

2.1.3. *Maximaal toelaatbare fouten*

2.1.3.1. *Algemene bepalingen*

2.1.3.1.1. De maximaal toelaatbare fouten, uitgedrukt in percenten van de doorgevoerde hoeveelheid, zijn vermeld in de navolgende tabel.

Debiet Q	Maximaal toelaatbare fouten	
	Eerste ijk	In gebruik zijnde gasmeters
$Q_{\min} \leq Q < 3 Q_{\min}$	$\left(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1\right) \%$	$2 \times \left(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1\right) \%$
$3 Q_{\min} \leq Q \leq Q_{\max}$	2 %	4 %

2.1.3.1.2. Bij eerste ijk mogen de fouten van een gasmeter bij debieten, niet kleiner dan $3 Q_{\min}$ en niet groter dan Q_{\max} , niet alle groter zijn dan — of + 1%, indien zij alle hetzelfde teken hebben.

2.1.3.2. *Bijzondere bepalingen*

Onverminderd het bepaalde in 2.1.3.1., mag bij gasmeters, bestemd voor werkdrukken groter dan $0,1 \text{ MN/m}^2$ (1 bar), het verschil in miswijzing bij de debieten $\frac{1}{2} Q_{\max}$ en Q_{\max} niet groter zijn dan :

- a. bij eerste ijk 0,5 %
- b. bij in gebruik zijnde gasmeters 1 %

2.1.4. *Drukverbruik*

2.1.4.1. Het gemiddelde totale drukverbruik mag bij doorvoering van lucht met een volumieke massa van $1,2 \text{ kg/m}^3$ de waarden, vermeld in de onderstaande tabel, bij de daarin aangegeven debieten niet overschrijden.

1009

2.1.3. Erreurs maximales tolérées

2.1.3.1. Dispositions générales

2.1.3.1.1. Le tableau ci-dessous donne les erreurs maximales tolérées exprimées en pour-cent de la quantité débitée :

Débit Q	Erreurs maximales tolérées	
	Vérification primitive	Compteurs en service
$Q_{\min} \leq Q < 3 Q_{\min}$	$(\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1) \%$	$2 \times (\frac{3 Q_{\min}}{Q} + 1) \%$
$3 Q_{\min} \leq Q \leq Q_{\max}$	2 %	4 %

2.1.3.1.2. En vérification primitive les erreurs d'un compteur aux débits, non inférieurs à $3 Q_{\min}$ et non supérieurs à Q_{\max} , ne peuvent pas être toutes supérieures à $- 1 \%$ ou à $+ 1 \%$ lorsqu'elles ont toutes le même signe.

2.1.3.2. Dispositions particulières

Sans préjudice des dispositions du point 2.1.3.1., pour les compteurs destinés à des pressions de fonctionnement supérieures à $0,1 \text{ MN/m}^2$ (1 bar), la différence entre les erreurs sous des débits $\frac{1}{2} Q_{\max}$ et Q_{\max} ne peut pas dépasser :

- a. en vérification primitive 0,5 %
- b. en service 1 %

2.1.4. Absorption de pression

2.1.4.1. La moyenne de l'absorption totale de pression, lors de l'écoulement d'air d'une masse volumique de $1,2 \text{ kg/m}^3$, ne peut pas dépasser les valeurs indiquées dans le tableau ci-après sous les débits qui y sont indiqués.

Aanduiding van de gasmeter	Debiet	Maximaal toelaatbaar totaal drukverbruik	
		Eerste ijk	In gebruik zijnde gasmeter
		N/m ² (mbar)	N/m ² (mbar)
G1,6 — G65	Q_{max}	200 (2,0)	220 (2,2)
G100 — G650	100 m ³ /h	200 (2,0)	220 (2,2)
	Q_{max}	500 (5,0)	550 (5,5)

2.1.4.2. Het drukverbruik, gemeten bij een debiet, gelijk aan Q_{min} , (het mechanische drukverbruik) mag de waarde, vermeld in de onderstaande tabel, niet overschrijden.

Aanduiding van de gasmeter	Debiet	Maximaal toelaatbaar mechanisch drukverbruik	
		Eerste ijk	In gebruik zijnde gasmeter
		N/m ² (mbar)	N/m ² (mbar)
G1,6 — G65	Q_{min}	50 (0,5)	70 (0,7)
G100 — G650	Q_{min}	100 (1)	120 (1,2)

2.1.4.3. De bepalingen omtrent het drukverbruik zijn niet van toepassing op de gasmeters, bestemd voor werkdrukken, groter dan 0,1 MN/m² (1 bar).

1010

Désignation du compteur	Débit	Absorption maximale de pression totale tolérée	
		Vérification primitive	Compteur en service
		N/m ² (mbar)	N/m ² (mbar)
G1,6 — G65	Q_{\max}	200 (2,0)	220 (2,2)
G100 — G650	100 m ³ /h	200 (2,0)	220 (2,2)
	Q_{\max}	500 (5,0)	550 (5,5)

2.1.4.2. L'absorption de pression mesurée dans un débit égal à Q_{\min} (absorption de pression mécanique) ne peut pas excéder les valeurs indiquées dans le tableau ci-après.

Désignation du compteur	Débit	Absorption de pression mécanique maximale tolérée	
		Vérification primitive	Compteur en service
		N/m ² (mbar)	N/m ² (mbar)
G1,6 — G65	Q_{\min}	50 (0,5)	70 (0,7)
G100 — G650	Q_{\min}	100 (1)	120 (1,2)

2.1.4.3. Les dispositions concernant l'absorption de pression ne sont pas applicables aux compteurs destinés à des pressions de fonctionnement supérieures à 0,1 MN/m² (1 bar).

2.2. *Natte gasmeters*

2.2.1. *Definitie*

Onder natte gasmeters zijn te verstaan : gasmeters, waarbij de meting van het doorgestroomde gas geschiedt door middel van :

- a. een gedeeltelijk in een vloeistof wentelende trommel (trommelgasmeters) ;
- b. een of meer gedeeltelijk in een vloeistof gedompelde en zich bewegende meetklokken (klokgasmeters).

2.2.2. *Voorschriften*

Op de natte gasmeters zijn, bij de normale stand van de vloeistof in de meter, de voorschriften, welke voor balgengasmeters gelden, van overeenkomstige toepassing.

1011

2.2. Compteurs à liquide

2.2.1. Définition

On entend par compteurs à liquide : des compteurs de gaz dans lesquels le mesurage du gaz débité s'effectue au moyen :

- a. d'un tambour pivotant immergé partiellement dans un liquide (compteurs à tambour) ;
- b. d'une ou de plusieurs cloches de mesures immergées et se mouvant dans un liquide (compteurs à cloche).

2.2.2. Prescriptions

Les prescriptions relatives aux compteurs à parois déformables sont d'application correspondante aux compteurs à liquide, à condition que le liquide y soit à une hauteur normale.

1012

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE NIET-AUTOMATISCHE
WEEGWERKTUIGEN

M (68) 47

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS CONCERNANT
LES INSTRUMENTS DE PESAGE A
FONCTIONNEMENT NON AUTOMATIQUE

M (68) 47

1013

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
niet-automatische weegwerktuigen

M (68) 47

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake niet-automatische
weegwerktuigen, dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake niet-automatische weegwerktuigen aan te passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

1013

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations concernant les
instruments de pesage à fonctionnement non automatique**

M (68) 47

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les instruments de pesage à fonctionnement non automatique,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les instruments de pesage à fonctionnement non automatique, au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

TECHNISCH REGLEMENT
voor de niet-automatische weegwerktuigen

M (68) 47, Bijlage

1. Constructie

1.1. De weegwerktuigen moeten zodanig zijn ontworpen en vervaardigd dat zij aan hun gebruiksdoel beantwoorden. Zij moeten stevig en zorgvuldig gebouwd zijn.

1.2. De weegwerktuigen mogen niet zodanig zijn samengesteld dat frauduleus gebruik wordt bevorderd. Zij moeten zodanig gebouwd zijn dat bij hun gebruik geen misleiding kan ontstaan en willekeurige ontregeling wordt voorkomen.

1.3. Scheefstelling van een weegwerktuig mag geen hinderlijke invloed op de weegeigenschappen hebben. Zo nodig kan worden verlangd, dat daartoe geschikte inrichtingen de juiste stand van het weegwerktuig aangeven en dat inrichtingen zijn aangebracht met behulp waarvan het weegwerktuig in de juiste stand kan worden gebracht.

Overige invloeden van buitenaf, zoals wisselingen van de temperatuur, de voedingsspanning, en dergelijke meer mogen geen nadelig effect op de meeteigenschappen hebben. Zo nodig kunnen voorzieningen worden verlengd welke dit effect tegengaan.

1.4. Weegwerktuigen die vast zijn opgesteld of die zijn ingebouwd in een installatie, moeten zodanig zijn geconstrueerd dat hun volledig onderzoek niet wordt bemoeilijkt.

2. Aanwijs- en afdruginrichtingen

2.1. Ieder weegwerktuig moet voorzien zijn van minstens één aanwijs- of afdruginrichting.

2.2. De aanwijs- en afdruginrichtingen van weegwerktuigen met verdelingen in eenheden van massa kunnen continu of discontinu zijn.

2.3. Het aflezen van de weegresultaten moet gemakkelijk, betrouwbaar en ondubbelzinnig kunnen geschieden; inzonderheid dient aan het beginsel van eenvoudige nevenschikking te zijn voldaan.

2.4. De evenwichtstoestand moet zowel onbelast als bij elke belasting waarvoor het weegwerktuig bestemd is, duidelijk kenbaar zijn en gemakkelijk waarneembaar aangewezen worden.

3. Hulpinrichtingen

3.1. Een weegwerktuig mag zodanig zijn ingericht, dat hulpinrichtingen, als nulstelinrichtingen, tarra-inrichtingen, telwerken, prijsberekeningsmechanismen, hulpijkinrichtingen en dergelijk meer, kunnen worden aangebracht.

1014

RÈGLEMENT TECHNIQUE
concernant les instruments de pesage à fonctionnement
non automatique

M (68) 47, Annexe

1. Construction

1.1. Les instruments de pesage doivent être conçus et réalisés de manière à répondre à leur destination d'emploi. Ils doivent être solidement et soigneusement construits.

1.2. Les instruments de pesage ne peuvent comporter des particularités susceptibles de favoriser leur usage frauduleux. Ils doivent être construits de telle manière que leur usage ne puisse prêter à confusion et qu'aucun dérèglement fortuit ne soit possible.

1.3. Le dénivèlement d'un instrument de pesage ne peut pas avoir d'influence fâcheuse sur les propriétés métrologiques. Au besoin il peut être exigé un dispositif adéquat indiquant la position correcte de l'instrument ainsi que des dispositifs permettant de rétablir l'instrument dans une position correcte.

Les autres grandeurs d'influence, telles que les variations de température, de tension d'alimentation, etc. ne peuvent pas avoir d'effets nuisibles sur les propriétés métrologiques. Au besoin des dispositifs neutralisant ces effets peuvent être exigés.

1.4. Les instruments de pesage d'installation fixe ou incorporés dans des ensembles doivent être construits de manière telle que leur examen complet reste possible sans difficulté.

2. Dispositifs indicateurs ou d'impression

2.1. Tout instrument de pesage doit être pourvu d'au moins un dispositif indicateur ou d'impression.

2.2. Les dispositifs indicateurs ou d'impression d'instruments de pesage gradués en unités de masse peuvent être continus ou discontinus.

2.3. La lecture des résultats de pesage doit être facile, sûre et non ambiguë. En particulier, elle doit satisfaire au principe de simple juxtaposition.

2.4. La position d'équilibre à vide ainsi qu'à toute charge pour laquelle l'instrument est conçu doit être clairement indiquée et facilement observable.

3. Dispositifs complémentaires

3.1. Un instrument de pesage peut être conçu de manière à permettre l'incorporation ou la connexion de dispositifs complémentaires, tels dispositifs de mise à zéro, dispositifs de tare, indicateurs supplémentaires, mécanismes de calcul de prix, dispositifs auxiliaires de vérification.

3.2. De hulpinrichtingen zijn slechts toelaatbaar, voor zover zij de juiste werking van het weegwerktuig niet schaden en geen aanleiding tot misleiding kunnen geven.

4. Opschriften

4.1. Op elk weegwerktuig is, hetzij direct, hetzij door middel van een plaat, die vast met het weegwerktuig is verbonden, duidelijk en duurzaam vermeld :

- a. het bij de goedkeuring van het model toegekende kenmerk ;
- b. de identificatie van de fabrikant ;
- c. de metrologische kenmerken van het weegwerktuig ;
- d. elke andere aanduiding, welke de nationale administratie in verband met de identificatie, de samenstelling of de werkwijze van het weegwerktuig noodzakelijk acht.

4.2. Op de weegwerktuigen mag zijn vermeld :

- a. een type-aanduiding van het weegwerktuig ;
- b. elke andere aanduiding van niet metrologische aard welke geen aanleiding tot misleiding kan geven.

5. Nauwkeurigheidsklasse

De weegwerktuigen worden onderverdeeld in nauwkeurigheidsklasse. Aan elk weegwerktuig wordt naar gelang van zijn samenstelling een ijkeenheid toegekend. De ijkeenheid, is naar gelang van de aard van de weegwerktuigen, de werkelijke aflees-eenheid of een conventionele eenheid.

6. Maximaal toelaatbare fouten

De maximaal toelaatbare fouten bij eerste ijk zijn afhankelijk van de belasting gelijk aan 0,5, 1 of 1,5 ijkeenheid.

Deze waarden worden bij in gebruik zijnde weegwerktuigen verdubbeld.

7. Gevoeligheid

Toevoeging aan de belasting van een in evenwicht verkerend weegwerktuig van een overwicht gelijk aan de fout, welke bij de betrokken belasting maximaal toelaatbaar is, moet een duidelijke blijvende doorslag van de aanwijsinrichting veroorzaken.

8. Bestendigheid

Het verschil tussen de resultaten van meer wegingen van dezelfde belasting op hetzelfde weegwerktuig mag niet groter zijn dan de voor de betrokken belasting maximaal toelaatbare fout.

9. IJkmerken

Elk weegwerktuig moet zodanig zijn ingericht, dat de ijkmerken daarop gemakkelijk en op een duidelijk zichtbare plaats kunnen worden aangebracht.

1015

3.2. Les dispositifs complémentaires ne sont autorisés que pour autant qu'ils ne puissent pas nuire au bon fonctionnement de l'instrument, ni donner lieu à ambiguïté.

4. *Indications signalétiques*

4.1. Sur tout instrument de pesage doivent être mentionnés, de manière claire et indélébile, soit directement, soit sur une plaque fixée à l'instrument :

- a. le signe attribué lors de l'approbation de modèle ;
- b. l'identification du fabricant ;
- c. les caractéristiques métrologiques de l'instrument de pesage ;
- d. toute autre indication relative à l'identification, à la composition ou au fonctionnement de l'instrument de pesage que l'administration nationale juge nécessaire.

4.2. Peuvent être mentionnés sur les instruments de pesage :

- a. le type d'instrument ;
- b. toute autre indication de nature non métrologique, qui ne peut prêter à confusion.

5. *Classe de précision*

Les instruments de pesage sont répartis en classes de précision. A chaque instrument de pesage est attribué, d'après sa composition, un échelon de vérification. L'échelon de vérification est, selon la nature des instruments, l'échelon réel ou un échelon conventionnel.

6. *Erreurs maximales tolérées*

Les erreurs maximales tolérées en vérification primitive, sont selon la charge, égales à 0,5, 1 ou 1,5 échelon de vérification.

Ces valeurs sont doublées pour les instruments de pesage de service.

7. *Sensibilité*

Le fait d'ajouter à la charge d'un instrument de pesage en équilibre, une surcharge égale à l'erreur maximale tolérée pour cette charge, doit provoquer un déplacement permanent suffisant du dispositif indicateur.

8. *Fidélité*

L'écart entre les résultats de plusieurs pesages de la même charge sur le même instrument de pesage ne peut excéder l'erreur maximale tolérée pour la charge considérée.

9. *Poinçons*

Tout instrument de pesage doit être aménagé de manière à permettre le poinçonnage d'une manière aisée en un endroit bien visible.

1016

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE MEETEENHEDEN

M (68) 48

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS CONCERNANT
LES UNITES DE MESURE

M (68) 48

1017

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen
betreffende de meeteenheden

M (68) 48

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake de meeteenheden die-
nen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd hun wetgevingen inzake de meeteenheden aan te
passen aan bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerking-
treding daarvan uiterlijk op 1 januari 1970 te doen plaats-
vinden.

Gedaan te Brussel op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

1017

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
concernant les unités de mesure

M (68) 48

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il y a lieu d'harmoniser les législations concernant les unités de mesure,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les unités de mesure, au Règlement ci-annexé, en vue de sa mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1968.

Le Président du Comité de Ministres,

P. GREGOIRE

1018

REGLEMENT
tot vaststelling van de meeteenheden

M (68) 48, Bijlage

De symbolen van de eenheden zijn tussen haakjes geplaatst.

HOOFDSTUK I

1. Lengte

a. De eenheid van lengte is de meter (m).

De meter is de lengte gelijk aan 1 650 763,73 golflengten, in het luchtledige, van de straling, overeenkomend met de overgang tussen de toestanden $2p_{10}$ en $5d_5$ van het atoom krypton 86.

b. Ook worden erkend :

de ångström (Å), die gelijk is aan 0,000 000 000 1 m ;
de mijl of zeemijl, die gelijk is aan 1 852 m, doch uitsluitend ter aanduiding van afstanden bij de zee- en luchtvaart.

2. Oppervlakte

a. De eenheid van oppervlakte is de vierkante meter (m²).

De vierkante meter is de oppervlakte van een vierkant met zijden van 1 meter

b. Ook worden erkend :

de hectare (ha), die gelijk is aan 10 000 m² ;
de are (a), die gelijk is aan 100 m² ;
de centiare (ca), die gelijk is aan 1 m².

3. Inhoud of volume

a. De eenheid van inhoud of volume is de kubieke meter (m³).

De kubieke meter is het volume van een kubus met ribben van 1 meter.

b. Ook worden erkend :

de hectoliter (hl), die gelijk is aan 0,1 m³ ;
de decaliter (dal), die gelijk is aan 0,01 m³ ;
de liter (l), die gelijk is aan 0,001 m³ ;
de deciliter (dl), die gelijk is aan 0,000 1 m³ ;
de centiliter (cl), die gelijk is aan 0,000 01 m³ ;
de milliliter (ml), die gelijk is aan 0,000 001 m³ ;
de registerton, die gelijk is aan 2,83 m³, doch uitsluitend ter aanduiding van de inhoud van schepen.

1018

REGLEMENT
fixant les unités de mesure

M (68) 48, Annexe

Les symboles des unités sont indiqués entre parenthèses.

CHAPITRE I

1. Longueur

a. L'unité de longueur est le mètre (m).

Le mètre est la longueur égale à 1 650 763,73 longueurs d'onde, dans le vide, de la radiation correspondant à la transition entre les niveaux $2p_{10}$ et $5d_5$ de l'atome du krypton 86.

b. Sont aussi reconnus :

l'ångström (Å), qui est égal à 0,000 000 000 1 m ;

le mille ou mille marin, qui est égal à 1 852 m, mais exclusivement pour indiquer des distances en navigation maritime et aérienne.

2. Surface

a. L'unité de surface est le mètre carré (m²).

Le mètre carré est la surface d'un carré ayant 1 mètre de côté.

b. Sont aussi reconnus :

l'hectare (ha), qui est égal à 10 000 m² ;

l'are (a), qui est égal à 100 m² ;

le centiare (ca), qui est égal à 1 m².

3. Capacité ou volume

a. L'unité de capacité ou de volume est le mètre cube (m³).

Le mètre cube est le volume d'un cube ayant 1 mètre de côté.

b. Sont aussi reconnus :

l'hectolitre (hl), qui est égal à 0,1 m³ ;

le décalitre (dal), qui est égal à 0,01 m³ ;

le litre (l), qui est égal à 0,001 m³ ;

le décilitre (dl), qui est égal à 0,000 1 m³ ;

le centilitre (cl), qui est égal à 0,000 01 m³ ;

le millilitre (ml), qui est égal à 0,000 001 m³ ;

le tonneau de mer, valant 2,83 m³, mais exclusivement pour indiquer le tonnage de bateaux.

4. *Vlakke hoek*

a. De eenheid van vlakke hoek is de radiaal (rad).

De radiaal is de hoek tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan de straal.

b. Ook worden erkend :

de omwenteling (tr), die de hoek is tussen twee stralen van een cirkel, welk op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan deze omtrek ;

de graad (°), die de hoek is tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan 1/360 van deze omtrek ;

de minuut ('), die gelijk is aan 1/60 graad ;

de seconde ("), die gelijk is aan 1/60 minuut ;

de decimale graad (g), die de hoek is tussen twee stralen van een cirkel, welke op de omtrek een boog afsnijden, die in lengte gelijk is aan 1/400 van deze omtrek.

5. *Ruimtehoek*

De eenheid van ruimtehoek is de steradiaal (sr).

De steradiaal is de ruimtehoek binnen een kegeloppervlak, dat op een bol, waarvan het middelpunt samenvalt met de top van de kegel, een oppervlakte uitsnijdt, die gelijk is aan die van een vierkant, dat de straal van de bol als zijde heeft.

6. *Tijd*

a. De eenheid van tijd is de seconde (s).

De seconde is de tijdsduur van 9 192 631 770 perioden van de straling, overeenkomend met de overgang tussen de twee hyperfijn niveaus van de grondtoestand van het atoom cesium 133.

b. Ook worden erkend :

de minuut (min), die gelijk is aan 60 seconden ;

het uur (h), dat gelijk is aan 60 minuten.

7. *Frequentie*

De eenheid van frequentie is de hertz (Hz).

De hertz is de frequentie van een periodiek verschijnsel met een periode van 1 seconde.

8. *Snelheid*

a. De eenheid van snelheid is de meter per seconde (m/s).

De snelheid van 1 meter per seconde is de snelheid van een lichaam met een eenparige rechte lijnige beweging, waarbij in 1 seconde een afstand van 1 meter wordt afgelegd.

4. *Angle plan*

a. L'unité d'angle plan est le radian (rad).

Le radian est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à celle du rayon du cercle.

b. Sont également reconnus :

le tour (tr), qui est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à celle de cette circonférence ;

le degré ($^{\circ}$), qui est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à $1/360$ de cette circonférence ;

la minute ($'$), qui vaut $1/60$ de degré ;

la seconde ($''$), qui vaut $1/60$ de minute ;

le grade décimal (g), qui est l'angle entre deux rayons d'un cercle, qui interceptent sur la circonférence de ce cercle un arc d'une longueur égale à $1/400$ de cette circonférence.

5. *Angle solide*

L'unité d'angle solide est le stéradian (sr).

Le stéradian est l'angle solide à l'intérieur d'une aire conique qui, ayant son sommet au centre d'une sphère, découpe sur la surface de cette sphère une aire équivalente à celle d'un carré, dont le côté est égal au rayon de la sphère.

6. *Temps*

a. L'unité de temps est la seconde (s).

La seconde est la durée de 9 192 631 770 périodes de la radiation correspondant à la transition entre les deux niveaux hyperfins de l'état fondamental de l'atome de césium 133.

b. Sont aussi reconnus :

la minute (min), qui est égale à 60 secondes ;

l'heure (h), qui est égale à 60 minutes.

7. *Fréquence*

L'unité de fréquence est le hertz (Hz).

Le hertz est la fréquence d'un phénomène périodique dont la période est 1 seconde.

8. *Vitesse*

a. L'unité de vitesse est le mètre par seconde (m/s).

La vitesse d'un mètre par seconde est la vitesse d'un corps qui, animé d'un mouvement uniforme rectiligne, parcourt une distance de 1 mètre en 1 seconde.

b. Ook wordt erkend :

de knoop, die de snelheid is overeenkomende met 1 mijl of zeemijl per uur, doch uitsluitend ter aanduiding van snelheden bij de lucht- en scheepvaart.

9. *Hoeksnelheid*

De eenheid van hoeksnelheid is de radiaal per seconde (rad/s).

De hoeksnelheid van 1 radiaal per seconde is de hoeksnelheid van een eenparig draaiend lichaam, dat in 1 seconde over een hoek van 1 radiaal om zijn as draait.

10. *Versnelling*

De eenheid van versnelling is de meter per secondekwadraat (m/s^2).

De versnelling van 1 meter per seconde-kwadraat is de versnelling van een lichaam met een eenparig versnelde beweging, waarvan de snelheid in 1 seconde met 1 meter per seconde verandert.

11. *Hoekversnelling*

De eenheid van hoekversnelling is de radiaal per secondekwadraat (rad/s^2).

De hoekversnelling van 1 radiaal per secondekwadraat is de hoekversnelling van een lichaam met een eenparig versnelde rotatie, waarvan de hoeksnelheid in 1 seconde met 1 radiaal per seconde verandert.

12. *Massa*

a. De eenheid van massa is het kilogram (kg).

Het kilogram is de massa van het prototype van platina-iridium, dat door de 3^{de} Algemene Conferentie voor Maten en Gewichten tot standaard voor de eenheid van massa is verklaard.

b. Ook worden erkend :

het gram (g), dat gelijk is aan 0,001 kg ;

de ton (t), die gelijk is aan 1 000 kg ;

de kiloton (kt), die gelijk is aan 1 000 000 kg ;

de megaton (Mt), die gelijk is aan 1 000 000 000 kg ;

de gigaton (Gt), die gelijk is aan 1 000 000 000 000 kg ;

de teraton (Tt), die gelijk is aan 1 000 000 000 000 000 kg ;

het karaat (Kt of Ct), dat gelijk is aan 0,2 g, doch uitsluitend ter aanduiding van de massa van parels en edelgesteenten.

13. *Volumieke massa*

De eenheid van volumieke massa is het kilogram per kubieke meter (kg/m^3).

Het kilogram per kubieke meter is de volumieke massa van een homogeen lichaam met een massa van 1 kilogram en een volume van 1 kubieke meter.

1020

b. Est également reconnu :

le nœud, qui est la vitesse correspondant à 1 mille ou mille marin par heure, mais exclusivement pour indiquer des vitesses en navigation aérienne, maritime et fluviale.

9. *Vitesse angulaire*

L'unité de vitesse angulaire est le radian par seconde (rad/s).

La vitesse angulaire de 1 radian par seconde est la vitesse angulaire d'un corps qui, animé d'un mouvement de rotation uniforme, tourne autour de son axe d'un radian par seconde.

10. *Accélération*

L'unité d'accélération est le mètre par seconde carrée (m/s²).

L'accélération de 1 mètre par seconde carrée est l'accélération d'un corps animé d'un mouvement uniformément accéléré dont la vitesse varie, en 1 seconde, de 1 mètre par seconde.

11. *Accélération angulaire*

L'unité d'accélération angulaire est le radian par seconde carrée (rad/s²).

L'accélération angulaire de 1 radian par seconde carrée est l'accélération angulaire d'un corps, animé d'une rotation uniformément accélérée, dont la vitesse angulaire varie, en 1 seconde, de 1 radian par seconde.

12. *Masse*

a. L'unité de masse est le kilogramme (kg).

Le kilogramme est la masse du prototype en platine iridié, sanctionné comme unité étalon de masse, par la 3^e Conférence Générale des Poids et Mesures.

b. Sont aussi reconnus :

le gramme (g), valant 0,001 kg ;

la tonne (t), valant 1 000 kg ;

la kilotonne (kt), valant 1 000 000 kg ;

la megatonne (Mt), valant 1 000 000 000 kg ;

la gigatonne (Gt), valant 1 000 000 000 000 kg ;

la teratonne (Tt), valant 1 000 000 000 000 000 kg ;

le carat (Kt ou Ct), valant 0,2 g, mais exclusivement pour indiquer la masse de perles et de pierres précieuses.

13. *Masse volumique*

L'unité de masse volumique est le kilogramme par mètre cube (kg/m³).

Le kilogramme par mètre cube est la masse volumique d'un corps homogène dont la masse est de 1 kilogramme et le volume de 1 mètre cube.

14. *Volumestroom of volumedebiet*

De eenheid van volumestroom of volumedebiet is de kubieke meter per seconde (m^3/s).

De kubieke meter per seconde is de constante stroom, waarbij in 1 seconde een volume van 1 kubieke meter wordt overgebracht.

15. *Massastroom of massadebiet*

De eenheid van massastroom of massadebiet is het kilogram per seconde (kg/s).

Het kilogram per seconde is de constante stroom, waarbij in 1 seconde een massa van 1 kilogram wordt overgebracht.

16. *Kracht*

De eenheid van kracht is de newton (N).

De newton is de kracht, die aan een lichaam met een massa van 1 kilogram een versnelling van 1 meter per secondekwadraat geeft.

17. *Spanning en druk*

a. De eenheid van spanning en van druk is de newton per vierkante meter (N/m^2).

De newton per vierkante meter is de spanning of druk, waarbij op een oppervlak van 1 vierkante meter een totale kracht van 1 newton wordt uitgeoefend.

b. Ook worden erkend :

de bar (bar) die gelijk is aan $100\,000\ N/m^2$;

de millibar (mbar), die gelijk is aan $100\ N/m^2$;

de microbar (Mbar), die gelijk is aan $0,1\ N/m^2$;

de normale atmosfeer (atm), die gelijk is aan $101\,325\ N/m^2$;

de millimeter kwikkolom (mmHg), die gelijk is aan $133,322\ N/m^2$.

18. *Dynamische viscositeit*

a. De eenheid van dynamische viscositeit is de newtonseconde per vierkante meter (Ns/m^2).

De newtonseconde per vierkante meter is de dynamische viscositeit van een vloeistof, waarin de snelheidsgradiënt onder invloed van een schuifspanning van 1 newton per vierkante meter gelijk is aan 1 meter per seconde per meter in een richting, loodrecht op het vlak van afschuiving.

b. Ook worden erkend :

de poise (P), die gelijk is aan $0,1\ Ns/m^2$;

de centipoise (cP), die gelijk is aan $0,001\ Ns/m^2$.

1021

14. *Débit volumique*

L'unité de débit volumique est le mètre cube par seconde (m^3/s).

Le mètre cube par seconde est le débit constant qui transmet en 1 seconde un volume de 1 mètre cube.

15. *Débit massique*

L'unité de débit massique est le kilogramme par seconde (kg/s).

Le kilogramme par seconde est le débit constant qui transmet en 1 seconde 1 kilogramme.

16. *Force*

L'unité de force est le newton (N).

Le newton est la force, qui communique à un corps ayant une masse de 1 kilogramme une accélération de 1 mètre par seconde carrée.

17. *Contrainte et pression*

a. L'unité de contrainte et de pression est le newton par mètre carré (N/m^2).

Le newton par mètre carré est la contrainte ou la pression qui, agissant sur une surface de 1 mètre carré, exerce sur cette surface une force totale de 1 newton.

b. Sont également reconnus :

le bar (bar), qui est égal à $100\,000\ N/m^2$;

le millibar (mbar), qui est égal à $100\ N/m^2$;

le microbar (Mbar), qui est égal à $0,1\ N/m^2$;

l'atmosphère normale (atm), qui est égale à $101\,325\ N/m^2$;

le millimètre de colonne de mercure (mmHg), qui est égal à $133,322\ N/m^2$.

18. *Viscosité dynamique*

a. L'unité de viscosité dynamique est le newtonseconde par mètre carré (NS/m^2).

Le newtonseconde par mètre carré est la viscosité dynamique d'un fluide, dans lequel le gradient de vitesse sous une tension de glissement de 1 newton par mètre carré est de 1 mètre par seconde, par mètre perpendiculairement au plan de glissement.

b. Sont également reconnus :

le poise (P), qui est égal à $0,1\ Ns/m^2$; le centipoise (cP), qui est égal à $0,001\ Ns/m^2$.

19. *Kinematische viscositeit*

a. De eenheid van kinematische viscositeit is de meter kwadraat per seconde (m^2/s).

De meterkwadraat per seconde is de kinematische viscositeit van een vloeistof, waarvan de dynamische viscositeit gelijk is aan 1 newton-seconde per vierkante meter en de soortelijke massa gelijk is aan 1 kilogram per kubieke meter.

b. Ook worden erkend :

de stokes (St), die gelijk is aan $0,000\ 1\ m^2/s$;

de centistokes (cSt), die gelijk is aan $0,000\ 001\ m^2/s$.

20. *Arbeid, energie of warmtehoeveelheid*

a. De eenheid van arbeid, energie of warmtehoeveelheid is de joule (J), die gelijk is aan de newtonmeter (Nm) en aan de wattseconde (Ws).

De joule is de arbeid, die verricht wordt wanneer het aangrijpingspunt van een kracht van 1 newton zich in de richting van de kracht verplaatst over 1 meter.

b. Ook wordt erkend :

de elektronvolt (eV), die de energie is, verkregen door een elektron, dat versneld wordt door een potentiaalverschil van 1 volt ($1\ eV = 1,602 \times 10^{-19}\ J$).

21. *Vermogen*

De eenheid van vermogen is de watt (W).

De watt is het vermogen van een joule per seconde.

22. *Elektrische stroom*

De eenheid van elektrische stroom is de ampère (A).

De ampère is de constante elektrische stroom die, indien hij geleid wordt door twee evenwijdige, rechtlijnige en oneindige lange geleiders van te verwaarlozen cirkelvormige doorsnede, welke geplaatst zijn in het luchtledige op een onderlinge afstand van één meter, tussen deze twee geleiders per meter lengte een kracht veroorzaakt van 2×10^{-7} newton.

23. *Elektrische spanning*

De eenheid van elektrische spanning of elektromotorische kracht, van elektrische potentiaalverschil en van elektrisch potentiaal is de volt (V).

De volt is het elektrische potentiaalverschil, dat bestaat tussen twee punten van een geleider als hierdoor een constante stroom van 1 ampère gaat en daarbij tussen die punten een vermogen van 1 watt wordt ontwikkeld.

1022

19. *Viscosité cinématique*

a. L'unité de viscosité cinématique est le mètre carré par seconde (m^2/s).

Le mètre carré par seconde est la viscosité cinématique d'un fluide dont la viscosité dynamique est de 1 newton-seconde par mètre carré et la masse volumique de 1 kilogramme par mètre cube.

b. Sont également reconnus :

le stokes (St), qui est égal à $0,000\ 1\ \text{m}^2/\text{s}$;

le centistokes (cSt), qui est égal à $0,000\ 001\ \text{m}^2/\text{s}$.

20. *Travail, énergie ou quantité de chaleur*

a. L'unité de travail, d'énergie ou quantité de chaleur est le joule (J), qui est égal au newtonmètre (Nm) et au wattseconde (Ws).

Le joule est le travail, produit par un newton, dont le point d'application se déplace de 1 mètre dans la direction de la force.

b. Est également reconnu :

l'électron-volt (eV), qui est l'énergie acquise par un électron, sous une différence de potentiel de 1 volt ($1\ \text{eV} = 1,602 \times 10^{-19}\ \text{J}$).

21. *Puissance*

L'unité de puissance est le watt (W).

Le watt est la puissance d'un joule par seconde.

22. *Courant électrique*

L'unité de courant électrique est l'ampère (A).

L'ampère est l'intensité d'un courant électrique constant qui, maintenu dans deux conducteurs parallèles, rectilignes, de longueur infinie, de section circulaire négligeable et placés à une distance de 1 mètre l'un de l'autre dans le vide, produit entre ces conducteurs une force de 2×10^{-7} newton par mètre de longueur.

23. *Tension électrique*

L'unité de tension électrique ou de force électromotrice, de différence de potentiel et de potentiel électrique est le volt (V).

Le volt est la différence de potentiel électrique, qui existe entre deux points d'un fil conducteur parcouru par un courant constant de 1 ampère, lorsque la puissance dissipée entre ces deux points est égale à 1 watt.

24. Elektrische weerstand

De eenheid van elektrische weerstand is de ohm (Ω).

De ohm is de elektrische weerstand die bestaat tussen twee punten van een homogene geleider zonder elektromotorische krachten, als bij een constant potentiaalverschil van 1 volt tussen die punten een constante stroom van 1 ampère ontstaat.

25. Elektrische lading

De eenheid van elektrische lading is de coulomb (C), die gelijk is aan de ampèreseconde (As).

De coulomb is de elektrische lading, overgebracht in 1 seconde door een constante stroom van 1 ampère.

26. Elektrische capaciteit

De eenheid van elektrische capaciteit is de farad (F).

De farad is de capaciteit van een elektrische condensator die door een elektrische lading van 1 coulomb een potentiaalverschil van 1 volt verkrijgt.

27. Elektrische inductantie

De eenheid van elektrische inductantie is de henry (H).

De henry is de inductantie van een gesloten elektrische keten, waarin een elektromotorische kracht van 1 volt ontstaat, wanneer de in deze keten lopende stroom eenparig met 1 ampère per seconde verandert.

28. Magnetische flux

De eenheid van magnetische flux is de weber (Wb).

De weber is de magnetische flux die, wanneer hij stroomt door een enkele winding, in deze winding een elektromotorische kracht van 1 volt opwekt, wanneer men deze flux in 1 seconde tot nul brengt door eenparige vermindering.

29. Magnetische inductie

De eenheid van magnetische inductie is de tesla (T).

De tesla is de homogene magnetische inductie, die, loodrecht op een vlak met een oppervlakte van 1 vierkante meter, door dit vlak een magnetische flux van 1 weber teweegbrengt.

30. Lichtsterkte

De eenheid van lichtsterkte is de candela (cd).

De candela is de lichtsterkte in loodrechte richting van een oppervlakte gelijk aan het 1/600.000 gedeelte van een vierkant met zijden

1023

24. *Résistance électrique*

L'unité de résistance électrique est l'ohm (Ω).

L'ohm est la résistance électrique qui existe entre deux points d'un fil conducteur homogène lorsqu'une différence de potentiel constante de 1 volt, appliquée entre ces deux points, produit dans ce conducteur un courant de 1 ampère, ledit conducteur n'étant le siège d'aucune force électromotrice.

25. *Charge électrique*

L'unité de charge électrique est le coulomb (C), qui est égal à l'ampère-seconde (As).

Le coulomb est la charge électrique, transportée en 1 seconde par un courant constant de 1 ampère.

26. *Capacité électrique*

L'unité de capacité électrique est le farad (F).

Le farad est la capacité d'un condensateur électrique acquérant une différence de potentiel de 1 volt, sous une charge électrique de 1 coulomb.

27. *Inductance électrique*

L'unité d'inductance électrique est le henry (H).

Le henry est l'inductance d'un circuit fermé, dans lequel une force électromotrice de 1 volt est produite lorsque le courant électrique qui parcourt le circuit varie uniformément à raison de 1 ampère par seconde.

28. *Flux magnétique*

L'unité de flux magnétique est le weber (Wb).

Le weber est le flux magnétique qui, traversant un circuit d'une seule spire, y produit une force électromotrice de 1 volt, si on l'amène à zéro en 1 seconde par décroissance uniforme.

29. *Induction magnétique*

L'unité d'induction magnétique est le tesla (T).

Le tesla est l'induction magnétique uniforme, qui, répartie normalement sur une surface de 1 mètre carré, produit à travers cette surface un flux magnétique de 1 weber.

30. *Intensité lumineuse*

L'unité d'intensité lumineuse est la candela (cd).

La candela est l'intensité lumineuse dans la direction perpendiculaire d'une surface de 1/600.000 mètre carré d'un corps noir à la tem-

van 1 meter van een integrale straler bij de stollingstemperatuur van platina onder een druk van 101.325 kilogram per meter secondekwadraat.

31. *Lichtstroom*

De eenheid van lichtstroom is de lumen (lm).

De lumen is de lichtstroom, die een puntvormige naar alle richtingen gelijkmatig stralende lichtbron met de lichtsterkte van 1 candela in een ruimtewinkel van 1 steradiaal uitstraalt.

32. *Verlichtingssterkte*

De eenheid van verlichtingssterkte is de lux (lx).

De lux is de verlichtingssterkte van een vlak, dat gelijkmatig een lichtstroom van 1 lumen per vierkante meter ontvangt.

33. *Luminantie*

De eenheid van luminantie is de candela per vierkante meter (cd/m^2).

De candela per vierkante meter is de luminantie van een homogeen stralende lichtbron met een oppervlakte van een vierkante meter en een lichtsterkte van 1 candela.

34. *Temperatuur*

a. De eenheid van thermodynamische temperatuur is de kelvin (K). De kelvin is de thermodynamische temperatuur die gelijk is aan het $1/273,16$ gedeelte van de thermodynamische temperatuur van het tripelpunt van water.

b. Ook wordt erkend :

de graad Celsius ($^{\circ}\text{C}$) van de Celsiuschaal, die gelijk is aan kelvin ; het nulpunt van de Celsiuschaal komt overeen met 273,15 K.

35. *Sterkte van een optisch systeem*

De eenheid van sterkte van een optisch systeem is de dioptrie.

De dioptrie is de sterkte van een optisch systeem met een brandpuntsafstand van 1 meter en in een medium, waarvan de brekingsindex gelijk aan 1 is.

36. *Nucleaire activiteit*

a. De eenheid van nucleaire activiteit is de activiteit van een radionuclide waarvan het aantal desintegraties 1 per seconde bedraagt.

b. Ook wordt erkend :

de curie (Ci) die de activiteit van een radionuclide, waarvan het aantal desintegraties $3,7 \times 10^{10}$ per seconde bedraagt.

1024

pérature de congélation du platine sous une pression de 101.325 kilogrammes par mètre seconde carré.

31. *Flux lumineux*

L'unité de flux lumineux est le lumen (lm).

Le lumen est le flux lumineux, émis dans un angle solide d'un stéradian par une source ponctuelle uniforme ayant une intensité lumineuse de 1 candela.

32. *Eclairement*

L'unité d'éclairement est le lux (lx).

Le lux est l'éclairement d'une surface qui reçoit d'une manière uniformément répartie, un flux lumineux de 1 lumen par mètre carré.

33. *Luminance*

L'unité de luminance est la candela par mètre carré (cd/m²).

La candela par mètre carré est la luminance d'une source homogène dont l'intensité lumineuse est la candela et la surface 1 mètre carré.

34. *Température*

a. L'unité de température thermodynamique est le kelvin (K).

Le kelvin est la température thermodynamique égale à la fraction 1/273,16 de la température thermodynamique du point triple de l'eau.

b. Est également reconnu :

le degré Celsius (°C) de l'échelle Celsius, qui est égal au kelvin ; le zéro de l'échelle Celsius correspond à 273,15 K.

35. *Vergence d'un système optique*

L'unité de vergence d'un système optique est la dioptrie.

La dioptrie est la vergence d'un système optique dont la distance focale est 1 mètre dans un milieu, dont l'indice de réfraction est 1.

36. *Activité nucléaire*

a. L'unité d'activité nucléaire est l'activité d'un radionuclide dont le nombre de désintégrations est de 1 par seconde.

b. Est également reconnue :

la curie (Ci) qui est l'activité d'un radionuclide, dont le nombre de désintégrations est de $3,7 \times 10^{10}$ par seconde.

HOOFDSTUK II

1. *Lengte*

Tijdelijk wordt erkend de naam micron (μ) voor de eenheid micrometer.

2. *Inhoud of volume*

Tijdelijk wordt erkend het symbool cc voor de eenheid kubieke centimeter.

3. *Kracht*

Tijdelijk worden erkend de eenheden van kracht :
dyne (dyn), die gelijk is aan 0,000 01 N ;
kilogramkracht (kgf), die gelijk is aan 9,806 65 N.

4. *Spanning en druk*

Tijdelijk worden erkend de eenheden van spanning en druk :
kilogramkracht per vierkante centimeter (kgf/cm²), die gelijk is aan 98 066,5 N/m² ;
millimeter waterkolom (mmH₂O), die gelijk is aan 9,806 65 N/m².

5. *Arbeid, energie of warmtehoeveelheid*

Tijdelijk worden erkend :
de eenheden van arbeid of energie :
erg (erg), die gelijk is aan 0,000 000 1 J ;
kilogramkrachtmeter (kgf.m), die gelijk is aan 9,806 65 J.
de eenheid van warmtehoeveelheid :
calorie (cal) die gelijk is aan 4,186 8 J.

6. *Vermogen*

Tijdelijk wordt erkend de eenheid van vermogen :
paardekracht (pk of cv), die gelijk is aan 735,499 W.

HOOFDSTUK III

1. Met inachtnaam van het bepaalde in de punten 2, 3, 4 en 6, worden de decimale veelvoud en delen van de eenheden, waarvan de naam niet is samengesteld als het produkt of het quotiënt van twee of meer eenheden, verkregen door de naam van de eenheid te laten voorafgaan door een van de volgende voorvoegsels :

CHAPITRE II

1. *Longueur*

Est reconnu temporairement le nom micron (μ) pour l'unité micromètre.

2. *Capacité ou volume*

Est reconnu temporairement le symbole cc pour l'unité centimètre cube.

3. *Force*

Sont reconnues temporairement les unités de force :

dyne (dyn), valant 0,000 01 N ;

kilogramme-force (kgf), valant 9,806 65 N.

4. *Contrainte et pression*

Sont reconnues temporairement les unités de contrainte et pression :
kilogramme-force par centimètre carré (kgf/cm²), valant 98 066,5 N/m²;

millimètre de colonne d'eau (mmH₂O), valant 9,806 65 N/m².

5. *Travail, énergie ou quantité de chaleur*

Sont reconnues temporairement :

les unités de travail ou énergie : erg (erg), valant 0,000 000 1 J ;

kilogramme-force-mètre (kgf.m), valant 9,806 65 J.

l'unité de quantité de chaleur :

calorie (cal), valant 4,186 8 J.

6. *Puissance*

Est reconnue temporairement l'unité de puissance :

cheval-vapeur (cv ou pk), valant 735,499 W.

CHAPITRE III

1. En tenant compte des prescriptions des points 2, 3, 4 et 6, les multiples et sous-multiples décimaux des unités, dont le nom n'est pas composé comme le produit ou le quotient de deux ou plusieurs unités, sont obtenus en faisant précéder le nom de l'unité par un des préfixes ci-après :

Voorvoegsel	Symbol	Betekenis
tera	T	1 000 000 000 000 (10 ¹²) maal de eenheid
giga	G	1 000 000 000 (10 ⁹) maal de eenheid
mega	M	1 000 000 (10 ⁶) maal de eenheid
kilo	k	1 000 (10 ³) maal de eenheid
hecto	h	100 (10 ²) maal de eenheid
deca	da	10 (10 ¹) maal de eenheid
deci	d	0,1 (10 ⁻¹) maal de eenheid
centi	c	0,01 (10 ⁻²) maal de eenheid
milli	m	0,001 (10 ⁻³) maal de eenheid
micro	μ	0,000 001 (10 ⁻⁶) maal de eenheid
nano	n	0,000 000 001 (10 ⁻⁹) maal de eenheid
pico	p	0,000 000 000 001 (10 ⁻¹²) maal de eenheid
femto	f	0,000 000 000 000 001 (10 ⁻¹⁵) maal de eenheid
atto	a	0,000 000 000 000 000 001 (10 ⁻¹⁸) maal de eenheid

2. De decimale veelvouden en delen van het kilogram worden verkregen door de naam van de eenheid gram te laten voorafgaan door een van de voorvoegsels tera, giga, mega, hecto, deca, deci, centi, milli, micro, nano, pico, femto of atto.

3. De decimale veelvouden en delen van de eenheden « millimeter kwikkolom » en « millimeter waterkolom » worden verkregen door in hun naam de aanduiding « millimeter » te vervangen door « meter » of enig decimaal veelvoud of ander decimaal deel van de eenheid meter.

4. De decimale veelvouden en delen van de eenheid kilogramkracht worden verkregen door in haar naam de aanduiding « kilogram » te vervangen door enig decimaal veelvoud of deel van de eenheid kilogram.

5. Wanneer de decimale veelvouden of delen van een eenheid door een symbool worden aangeduid, wordt het symbool van de eenheid voorafgegaan door het symbool van het desbetreffende voorvoegsel. Het voorvoegsel of zijn symbool komt zonder tussenruimte vóór de naam of het symbool van de eenheid, zodat de aanduidingen van het voorvoegsel en van de eenheid één woord of één symbool vormen.

6. Met behoud nochtans van hetgeen in hoofdstuk I ten aanzien van de veelvouden en delen van de are, de liter, de ton, de bar, de poise en de stokes is vastgesteld, zijn de bepalingen van punt 1 niet van toepassing op de eenheden :

- ångström.
- mijl of zeemijl
- are
- liter
- registerton

Préfixe		Symbole	Signification
tera	T	1 000 000 000 000	(10 ¹²) fois l'unité
giga	G	1 000 000 000	(10 ⁹) fois l'unité
mega	M	1 000 000	(10 ⁶) fois l'unité
kilo	k	1 000	(10 ³) fois l'unité
hecto	h	100	(10 ²) fois l'unité
deca	da	10	(10 ¹) fois l'unité
deci	d	0,1	(10 ⁻¹) fois l'unité
centi	c	0,01	(10 ⁻²) fois l'unité
milli	m	0,001	(10 ⁻³) fois l'unité
micro	μ	0,000 001	(10 ⁻⁶) fois l'unité
nano	n	0,000 000 001	(10 ⁻⁹) fois l'unité
pico	p	0,000 000 000 001	(10 ⁻¹²) fois l'unité
femto	f	0,000 000 000 000 001	(10 ⁻¹⁵) fois l'unité
atto	a	0,000 000 000 000 000 001	(10 ⁻¹⁸) fois l'unité

2. Les multiples et sous-multiples décimaux du kilogramme sont obtenus en faisant précéder le nom de l'unité gramme par un des préfixes tera, giga, mega, hecto, deca, deci, centi, milli, micro, nano, pico, femto ou atto.

3. Les multiples et sous-multiples décimaux des unités « millimètre de colonne de mercure » et « millimètre de colonne d'eau » sont obtenus en remplaçant dans leur nom la mention « millimètre » par « mètre » ou par un des multiples décimaux ou sous-multiples décimaux de l'unité mètre.

4. Les multiples et sous-multiples décimaux de l'unité kilogramme-force sont obtenus en remplaçant dans son nom la mention « kilogramme » par un des multiples ou sous-multiples décimaux de l'unité kilogramme.

5. Quand les multiples ou sous-multiples décimaux d'une unité sont indiqués par un symbole, le symbole de l'unité est précédé par le symbole du préfixe considéré. Le préfixe ou son symbole précède sans intervalle le nom ou le symbole de l'unité de telle façon que le préfixe et l'unité ne forment qu'un nom ou un symbole.

6. Sans préjudice à ce qui a été fixé au chapitre I en ce qui concerne les multiples et sous-multiples de l'are, le litre, la tonne, le bar, le poise et le stokes, les prescriptions du point 1 ne sont pas applicables aux unités :

ångström
mille ou mille marin
are
litre
tonneau de mer

omwenteling
minuut (eenheid van vlakke hqek)
seconde (eenheid van vlakke hoek)
minuut (eenheid van tijd)
uur
knoop
ton
karaat
bar
normale atmosfeer
poise
stokes
dioptrie
dyne
erg
paardekracht

7. Van de afgeleide eenheden zonder eigen naam kunnen veelvouden en delen worden verkregen door de eenheden die in hun definitie voorkomen, te vervangen door veelvouden of delen van die eenheden.

8. Indien in een samengesteld symbool het produkt van twee of meer symbolen van eenheden voorkomt, kunnen de samenstellende symbolen door een punt worden gescheiden.

1027

tour
minute (unité d'angle plan)
seconde (unité d'angle plan)
minute (unité de temps)
heure
nœud
tonne
carat
bar
atmosphère normale
poise
stokes
dioptrie
dyne
erg
cheval vapeur

7. Les multiples et sous-multiples des unités dérivées n'ayant pas de nom propre peuvent être obtenus en remplaçant les unités qui interviennent dans leur nom par un multiple ou sous-multiple de ces unités.

8. Quand dans un symbole composé intervient le produit de deux ou de plusieurs symboles d'unités, les symboles composants peuvent être séparés par un point.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

770 - 774

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 22 SEPTEMBER 1967
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
UITVOERINGS- EN CONTROLEVOORSCHRIFTEN
VOOR HET ONGEREGELDE INTERNATIONALE
REIZIGERSVERVOER OVER DE WEG

M (67) 24

(Vervallen krachtens art. 10 van Beschikking M (68) 22)
(zie blz. 970)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 22 SEPTEMBRE 1967
CONCERNANT LES REGLES COMMUNES
D'EXECUTION ET DE CONTROLE POUR LES
TRANSPORTS IRRÉGULIERS INTERNATIONAUX
DE VOYAGEURS PAR ROUTE

M (67) 24

(Abrogée en vertu de l'article 10 de la Décision M (68) 22)
(voir page 970)

BIJLAGE
VAN BESCHIKKING M (67) 24

*(Geldig tot 31.12.1969, in geval gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheid geboden in art. 11 van Beschikking M (68) 22)
(zie blz. 971)*

Benelux-aanwijzingen

I. Gebruik van het reisblad voor het internationale geliberaliseerde vervoer tussen het Beneluxgebied en een ander E.E.G.-land.

1. Het reisblad wordt op de wijze zoals is voorgeschreven in de «Belangrijke Opmerkingen», vermeld op de binnenzijde van de omslag van het Reisbladenboekje gebruikt voor de uitvoering van :
 - a. gesloten rondritten,
 - b. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt.
2. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Beneluxland, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 4 van het reisblad.

II. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer binnen het Beneluxgebied.

1. Het reisblad wordt gebruikt voor de uitvoering van :
 - a. gesloten rondritten,
 - b. vervoer, waarbij de heenreis met reizigers en de terugreis zonder reizigers plaatsvindt,
 - c. vervoer, waarbij de heenreis zonder reizigers en de terugreis met reizigers plaatsvindt,
 - d. vervoer, waarbij de terugreis plaatsvindt met andere reizigers dan de heenreis. Het is verboden dit vervoer met een zekere regelmaat te verrichten.
2. Indien het vervoer betreft als bedoeld onder 1.c. en 1.d. dienen in rubriek 4 van het reisblad de categorieën a. en b. te worden doorgehaald en in de ruimte achter a. te worden

775

ANNEXE
DE LA DÉCISION M (67) 24

*(Valable jusqu'au 31.12.1969, au cas où il est fait usage de la faculté offerte par l'art. 11 de la Décision M (68) 22)
(voir page 971)*

Règles Benelux

I. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux libérés entre le territoire du Benelux et un autre pays de la C.E.E.

1. La feuille de route est utilisée de la façon indiquée dans l'« Avis important » figurant au verso de la page de couverture du carnet de feuilles de route pour effectuer :
 - a. des circuits à portes fermées,
 - b. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide.
2. Si le transport commence ou finit dans un autre pays du Benelux, les trajets à vide doivent être indiqués à la rubrique 4 de la feuille de route.

II. Utilisation de la feuille de route pour les transports internationaux effectués à l'intérieur du territoire du Benelux.

1. La feuille de route est utilisée pour effectuer :
 - a. des circuits à portes fermées,
 - b. des services comportant le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide,
 - c. des services comportant le voyage aller à vide et le voyage de retour en charge,
 - d. des services où le retour s'effectue avec d'autres voyageurs qu'à aller. Il est interdit d'effectuer ces services avec une certaine fréquence.
2. Lorsqu'il s'agit d'un service de la catégorie 1.c. ou 1.d., il y a lieu de biffer les catégories a. et b. à la rubrique 4 de la feuille de route et d'indiquer après a., dans le cas 1.c. :

ingevuld in geval 1.c. « haalrit » en in geval 1.d. « gecombineerde breng- en haalrit ».

3. Indien het vervoer begint of eindigt in een ander Beneluxland, moeten de ledige trajecten worden vermeld in rubriek 4 van het reisblad.
4. De reizigerslijst behoeft niet te worden ingevuld. Slechts het aantal vervoerde personen moet worden aangegeven door een cirkel te trekken om het desbetreffende getal in de reizigerslijst.

Indien vervoer wordt verricht als bedoeld onder 1.d. dient het aantal op de heenreis vervoerde personen op dezelfde wijze te worden aangegeven met achter het desbetreffende getal het woord « heen » en het aantal op de terugreis vervoerde personen eveneens op deze wijze met achter het betrokken getal het woord « terug ».

III. Gebruik van het reisblad voor het niet-geliberaliseerde internationale vervoer tussen het Beneluxgebied en een ander E.E.G.-land.

Het reisblad wordt als controledocument binnen het Beneluxgebied gebruikt bij de uitvoering van internationaal vervoer, vallende onder de categorieën vermeld in II, onder 1.c. en 1.d., naar en van een ander E.E.G.-land.

Het bepaalde onder II., 2. 3. en 4. is hier eveneens van toepassing.

De voor deze soorten van vervoer eventueel vereiste vergunningen van andere E.E.G.-landen blijven uiteraard noodzakelijk.

IV. Gebruik van het reisblad voor het internationale vervoer tussen het Beneluxgebied en een niet-E.E.G.-land.

Het reisblad moet als controledocument binnen het Beneluxgebied worden gebruikt bij de uitvoering van internationaal vervoer, vallende onder de categorieën vermeld in II, onder 1.a. tot en met 1.d., naar en van een niet-E.E.G.-land.

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETTIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux - Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 6,— of F 85,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 25^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl 105,— of F 1.500,—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 85,—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 25^{me} supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F 1.500,—

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye